

CIRCULARE

Für Mitglieder der
Sodalitas kostenlos

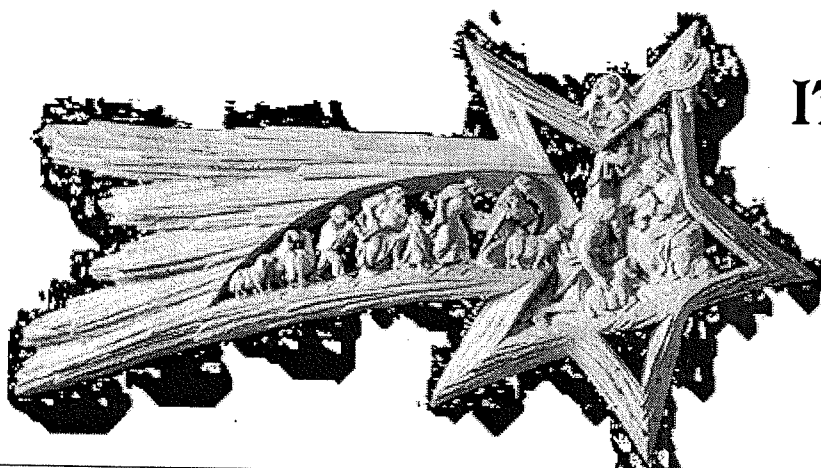
Unabhängiges Organ der klassischen Philologen und Altertumswissenschaftler in Österreich

Erscheint mindestens
vierteljährlich.

Nummer 4 / 2007

Herausgegeben von der Sodalitas

November 2007



ITERUM QUOTANNIS

Allen unseren Mitgliedern,
Freunden und deren Familien
wünschen wir
eine besinnliche Adventzeit,
ein frohes Fest und
ein erfolgreiches Jahr 2008!

Der Vorstand der SODALITAS

Nascere, magne puer, nostros quem solvere nexus¹
et tantos genitor voluit perferre labores,
magne puer, cui se haec tandem spolianda reservant
regna tot heu miseris hominum ditata ruinis,
nascere, venturum si te mortalibus olim
pectore veridico promissimus² (igneus ut nos
viribus adflatos coelestibus ardor agebat
insinuans³), si sacra⁴ peregrinus et tua late
iussa per immensum fama vulgavimus orbem.
En ridet pax alma tibi; simul ecce potentes⁵
impulsi coelo divisque auctoribus⁶ acti
orbe alio properant reges. Salvete, beati
Aethiopes⁷, hominum sanctum genus, astra secuti!
Scilicet huc vestris adfertis munera regnis.
Accipe dona, puer, tuque, o sanctissima mater,
sume animos⁸. Iam te populi ducesque frequentant
litore ab extremo et odoriferis Nabataeis⁹.

Der Neapolitaner *Sannazaro* (1458 - 1530) machte die Geburt Christi zum Gegenstand eines epischen Gedichts im Stil Vergils. Er ließ David in der „Vorhölle“ auftreten und die Geburt Christi ankündigen.

De partu virginis I, 245-261

¹ nexus, nexus m.: Erbsünde

² promissimus: in den so genannten Messianischen Psalmen

³ insinuans: bezeichnet die Inspiration

⁴ sacra ... tua ... iussa

⁵ potentes m. Pl.: die Hl. drei Könige (Matth. 2,1-12)

⁶ auctor, auctoris m.: hier: Bote

⁷ Aethiopes: Weil der Legende nach ein Mohr dabei war, werden sie alle drei als Äthiopier bezeichnet.

⁸ sume animos: sei getrost

⁹ Nabataei, -orum m. Pl.: die Nabatäer (arab. Stamm östlich der Sinaihalbinsel; aus Arabien kamen alle „Wohlgerüche“, daher „odoriferis Nabataeis“)

Relatio Neapolitana de usu Latinitatis in scientibus naturalibus obvio

Unus e collegis meis Vindobonensibus, qui munus suscepit diplomatum universitatis Latine compositorum post quinquaginta annos renovandum, si quis in qualibet disciplina academica optime meritus est, saepissime in dubio versatur, utrum ad eorum, qui honorandi sunt, merita indicanda terminis Latinis sive Graecis non ante saecula undevicesimum vel vicesimum conflatis potius utatur, an circumscriptionibus sermonem quidem classicum redolentibus indulgeat res ipsas vero vix distincte declarantibus. Ea, quam modo demonstravi, causa dubitandi difficultas quaedam gravis atque profunda patefit, qua laborat, quicumque nostra aetate materiam ad scientias naturales vel ad artes humanitatemque pertinentem Latine exprimere studet. Nam ab una parte ea lingua apud complures universitates Europaeas tamquam esset lingua universalis omnium scientiarum in certis occasionibus adhuc in usu est, scilicet cum festivitates sunt celebrandae velut doctorandorum promotiones – hic exempli gratia notetur etiam vino spumanti, quod in nostra universitate novis doctoribus novisque magistris offertur, nomen inditum esse „gaudeamus“ – ab altera parte vel ipsi professores facultatum artium, linguarum, historiarum minus minusque Latinitatis adeo sunt gnari, ut fontes disciplinarum suarum praecipue, ut est, Latinos aut non aut – pro dolor – falso intellegant. Hinc defectum eo graviorem et veritatis indagandae periculosiorem esse is facile cognoscet, qui animadvertet omnes, omnes dico scientias sive naturales sive humanas, quotienscumque in earum historias investigetur, brevi admodum tempore textus Latinos offendet nullis saepius aliis testimoniis extantibus. Quid ex priore illa linguae Latinae in cunctis disciplinis paene omnipraesentia hac aetate sequatur, in propatulo est: affluit enim universa hominum vita terminis technicis et neologismis diversarum disciplinarum propriis, quibus etiam omni usu scientifico procul habito animi alliciantur, ut res ad illud tempus ignotas, quamvis sint abiectissimae velut peniculi dentarii, data pecunia sibi acquirant. Haec linguarum contemporaneorum incrementa inde proveniunt, quod voces sive Graecae sive Latinae sublato contextu originali intra idiomata singularum nationum suam propriam, ut ita dixerim, vitam vivere coeperunt, postquam res ad scientias pertinentes iis exprimebantur. In parentheses dicatur linguarum antiquarum statum valde similem esse ei, in quo Graeca lingua medio aevo exeunte apud Europaeos occidentales fuit, cum singulares voces e glossariis depromptae satis arbitrarie ad sententias formandas componebantur. Testis est collectio verborum exoticorum, quae vocatur Alexandri de Hales, professoris nempe universitatis Parisiensis.

At qui fit, ut lingua quadam, qua plus mille et quadringentis annis nemo ut sermone patrio utebatur, scientiae investigatores toto orbe terrarum non desinant nova verba creare, quae res ut solita et consentanea plerosque fugere solet. Deinde qui factum est, ut homines docti et academici usque in saeculum undevicesimum eadem lingua res difficillimas disputarent, inter quas erat scientia maximi ponderis, videlicet ars medica, quae ad hunc diem terminos Latinos Graecosque Latinitatis formis castigatos servabat. Qua indole aut qua fortuna lingua Latina distabat a linguis veterum Germanorum, Celtarum, Hethitarum, Indorum? Liceat mihi animos vestros breviter advertere ad illam aetatem, qua lingua Latina a parentibus nutricibusque filiis tra-

ditata minime rebus seriis scientificisve reservabatur. Omittamus primaeva illa saecula, cum Romani suam pro barbara lingua haberent – meminimus Macci Plauti comoediarum auctoris, qui ad exemplaria sua Graeca ita se referre solitus est: Maccius vortit barbare! Tum ad altiora argumenta tractanda sicut historiam in communione Latine loquentium sola Graeca lingua rata atque accepta erat exceptis forsitan Q. Ennii opusculis philosophicis, quae Adupagetica et Euhemerus inscribebantur. Hic autem inspiciatur opus illud, quo primo philosophia naturalis uberrime tractata est: loquar de Lucretii carmine didactico, quod ille de rerum natura composuit, philosophos praesocraticos, quod ad formam attinet, secutus, quod ad rem, Epicurum. Res est notissima eum de patrii sermonis egestate – sic enim ait, queri: nam si opus sit connexiones primorum corporum, id est atomorum, exactius demonstrare, id Latine summatim fieri esse necesse; attamen ille conatur (3,260sq.). Itaque primo ante Christum natum saeculo iudicio ipsorum Romanorum in usum scientificum non nisi cum damno subtilitatis adhiberi videtur potuisse. Si quod tamen argumentum physicum vel ethicum vel logicum profundius clariusque erat definiendum atque explicandum, ad Graecos terminos selectos confugiebant, haud aliter ac nunc medici faciunt terminos Latinos sive Graecos in probationibus inserentes. Lucretius igitur, cum terminum Anaxagorae philosophi, scilicet homoeomerian, Latine reddere nequiret, ipsam vocem Graecam recepit, quippe quae fortuna favente rhythum dactylicum pateretur. Ex eo itaque, quod Romani sermonem suum ad res scientificas exprimendas minime idoneum esse putabant, facile intellegas Ciceronem praestantissimum illum linguae Latinae ditatorem superbisce, si quod vocabulum Latinum invenisset, quo res aliqua aptius explicaretur quam Graece, velut voce vultus multo melius indicari autumabat, quid quis vellet quique alicuius status animi esset quam Graeco illo prosopo. Nihilo tamen setius ille facere non potuit, quin terminos Graecos reciperet, qui in usum Latinitatis scientificae posterorum saeculorum transituri erant. Exempli loco proferatur vox Aristotelica, quae est entelechia, qua philosophus eam vim circumscripsit, quae singulis rebus innata eas ad explicandam optimam omnino formam atque existentiam adduceret. Haec autem vox composita est his tribus verbis Graecis: en, telos, echein. Quod substantivum triplex quoniam Cicero non habebat, quomodo Latine verteret, interpretationem non ipsius Aristotelis, sed philosophorum suae ipsius aetatis adhibuit. Tum enim pronuntiatione iam mutata Graeci pro entelechia dicebant endelechian ab usu pronuntiationis hodiernae non multum differentes. Quo factum est, ut substantivum Aristotelicum ab adiectivo endeleches derivari putaretur, quod idem valet ac Latinum perpetuus vel continuus. Itaque Cicero vocem illam recte reddere sibi visus est, cum ita vertit: continuatam motionem et perennem (Tusc. 1,22). Ea ipsa notione praeditum substantivum endelechiae tamquam patrociniū Latinum nactum in sermonem philosophorum naturaeque investigatorum antiquitatis exeuntis et medii aevi est receptum. Quin etiam Bernardus Silvestris cognomine, qui inter Platonicos Carturienses saeculi duodecimi excellit, Endelechiam quasi motricem universi vicem spiritus sancti Christianorum agentem in prosimetro, quod inscribitur Cosmographia, sub specie personae loquentem induxit.

Neque ante quam omnia Aristotelis opera a philosophis scholasticis, de quibus postea dicendum erit, recepta sunt, rectius intellegebatur, quid re vera esset endelechia. Licet illa Cicerone auctore a recto significato abducta sit, tamen terminus quidam Graecus in textum Latinum insertus propter vim definitam ac circumscriptam hominibus rerum quidem expertis magno commodo erat, minus vero expertis satis obscurus videbatur. Unde evenit, ut, si qua vox Graeca termini indole praedita cum voce Latina eiusdem significatus de principatu certabat, Graeca facile vinceret. Id optime patebit, cum substantivum atomi respicias: Cicero quidem et voce atomi et eius versione Latina, scilicet individuo, utitur; neque tamen individui nec variae versiones Lucretianae, sive corpus primum sive primordium rerum, termino Graeco resistere potuerunt, ut is nunc inter notissima maximeque disputata vocabula scientiarum naturalium, quae quidem tempore antiquitatis nata sunt, habeatur. Econtra similis terminus Graecus naturalis philosophiae proprius, quo quattuor elementa mundi, quae Empedocles Agrigentinus nominibus deorum allegorice dicta esse voluerat, significantur, stoicheion scilicet, in usu naturae investigatorum numquam erat, quia numquam in textus Latinos receptus est, sed semper voce univoca Latina est redditus, quod est elementum. Neque enim erat, quare stoicheion reciperetur, utpote quod plane eisdem significationibus et proprie et translate praeditum esset, quae sunt litterae et minimi materiae corpusculi. Ut substantivum elementi vi scientifica usque in hoc tempus superstes sit, id quoque Ciceroni debetur, qui in libris Academicorum elementum suam e Graeco versionem esse declarat. A Cicerone Ovidius vocem elementi ut terminum technicum in decimo quinto libro Metamorphoseon in celeberrimam illam orationem, qua Pythagoram inducit rerum naturam exponentem, recepit posterisque ita definitam ac circumscriptam tradidit, ut inde a saeculo decimo septimo summum in dissertationibus chemicis locum obtineret praetermissis iis, quae inter Empedoclis nostramque aetatem intersunt rerum differentiis, cum elementorum numerus e quaternario in centenarium et sextarium crevisset.

Ea quam modo strinxi scientia, chimia scilicet, quamvis ei nomen arabicum sit, tamen praecipue tractatibus Latinis magna terminorum arabicorum Graecorumque multitudine intexta exeunte medio aevo investigatoribus Europaeis tradita est, aequae ac vetustissima scientiarum naturalium, artem medicam dico. Quae et ipsa Arabum opera in nostram mundi partem invehebatur, postquam exeunte antiquitate medici Graeci ad illud tempus pagani cogentibus Christianis ex imperio Romano orientali ad Syros transfugerunt, unde Arabes illam artem receperunt. Quamquam una cum hac, ut ita dicam, medica arte philosophorum vel philosophia medicorum etiam vulgaris quae vocatur tradebatur, qua, cum herbarum simplicium vel compositarum virtutes deficere videbantur, magicae artes haud raro adhibitae sunt. Ab ipsa antiquitate in medium aevum inque posteriora saecula, quae attributo quodam Cassiodori moderna vocare placet, curatio generis cuiusdam malariae, scilicet hemitritaeum, cuius non erat translatio Latina, pervenit; eius curationis vocula magica adhuc in usu est – ignota, ut saepe, origine. Agitur de voce abracadabra. Ea in carmine quodam medico Latino quarti, ut mihi videtur, saeculi. Auctor eius iis, qui legunt, suadet, ut in particula papyri vocem illam pluries ita scribant, ut in singulis versibus detracta ultima quaque littera figura coni vel trianguli efficiatur; cono seu triangulo denique detractio litterarum in nihil evanescente etiam morbum, ut verius dicatur, daemonium morbi deficere cogi. Nulla quidem papyrus ea voce inscripta, quae et ad nomen Abraxae, dei Aegyptiorum, alluditur et quattuor elementa sive litterae primae,

quae sunt a b c d, continentur, adhuc in lucem prodiit; in collectione vero papyrorum Graecarum magicarum a Carolo Preisendanz edita papyri eiusmodi conos e nominibus deorum confectos exhibentes nonnullae inveniuntur. Auctoribus huius carminis didactici maxime interest demonstrare Romanos priscos, postquam Aesculapius Epidauro Romam sub forma serpentis advenit, permulta ad corporum curationem pertinentia ipsos reperisse, quamvis interdum Graecis uterentur terminis, velut illius hemitritaei, cum eos Graeca Latine reddere, quamquam potuissent, taederet. Haec mihi consideranti maximi momenti videtur esse nomen auctoris, quod ipsum sibi dedisse arbitror. Nam Quintum Serenum sese vocat, nomine saeculis quarto et quinto apud Latinos perraro. Si vero summum Graecorum medicum, quem Romani, cum Romae degeret, ut deum veneratos esse constat, respicias, quid ille innuere vulerit, facile intelleges: Serenus enim nihil aliud est quam versio Latina nominis Galeni. Eius igitur auctoritate ex carmine medicinali medio aevo et aetate renascentis antiquitatis large diffuso vocula illa magica in communem Europaeorum usum transiit alchemistis et falsis naturae investigatoribus magnam partem agentibus, quippe qui abracadabra in bullis inscriptum ut instrumentum magicum secum portarent. Inde, ut saepe fit, vocula illa valore diminuto paulatim in sermonem fabularum puerilium descendit, cum scientiae empiria ducente exactae, ut ipsae sibi videntur, fieri coeperunt.

At inter aetatem incipientium scientiarum exactarum eamque, qua abracadabra litteris est mandatum, interest spatium mille circiter annorum, quod ab humanistis medium aevum vocatum est, quod vitiis linguae Latinae commaculatum, quamvis litteris Latinis abundantissimum esset inter aetatem bonae Latinitatis et novae, illam antiquam revocantis. Haec igitur aetas a rerum affatim ignaris saeculi illuminationis quae vocatur miseris heredibus adhuc diffamata propter praesumptam cogitandi angustiam, propter maleficarum combustiones, quae re vera non ante saeculum decimum sextum effrenate exercebantur, propter suppressam mulierum libertatem. At certe cuilibet mulieri scientiarum naturalium vel artis medicae studiosae ineunte saeculo vicesimo apud universitates Europae plus difficultatum obiebatur quam in Germania saeculo duodecimo Hildesgardis Bingensi. Sed ad rem redeundum est. Quod attinet ad usum linguae Latinae in variis disciplinis scientificis, maximi

AUS DEM INHALT

Empfehlende Richtlinien zur RP-VO	S. 6
Übersetzungsbewerb in Melk	S. 12
Wer nit lateyn reden kann	S. 14
Keineswegs Götter und Helden	S. 16
Rhetorik - Sprache - Sprechen	S. 18
Rezensionsangebote	S. 21
Veranstaltungen	S. 24
Werner Nagel Septuagenarius	S. 27

momenti sunt duae causae humanitatis atque eruditionis mediæ aevi: altera spectat ad initium illorum saeculorum, ad finem altera. Nam aetas illa tum maxime orta est, cum pars Latina orbis terrarum a parte Graeca et quod ad res publicas pertinet et quod ad linguas, una ab altera separata est; huc accessit, quod saeculis septimo et octavo Musulmanis regiones circa mare mediterraneum sitas invadentibus provinciae Africanae magnaeque Hispaniae partes nec non Sicilia tractusque Italiae meridionalis artius cum Europa centrali et occidentali connecti desierunt. Praeterea, id quod etiam pluris est, post finem imperii Romani occidentalis populi nationesque terrarum Hesperiae sub dominio variarum tribuum Germanicarum velut Visigothorum, Ostrogothorum, Burgundionum, Francorum, Alamannorum, Langobardorum fuerunt. Qui omnes, quamquam minus culti minusque humani erant, tamen decenniis fugientibus ad fidem Christianorum, primum Arianorum, deinde catholicorum conversi sunt. Ita evenit, ut ecclesia catholica eiusque lingua Latina non solum vinculi munere, fungerentur, verum etiam idioma suum in novas regiones cultu Romano antea carentes propagarent, velut in Hiberniam, Germaniam septentrionalem, Scandiam partesque Sclavoniae occidentalis. Una cum lingua etiam cuncta philosophiae, doctrinae, litterarum cum saecularium tum Christianarum monumenta, quae a monachis Cassiodoro aliisque hortantibus in scriptoriis monasteriorum exarata erant exarabanturque, populis minus cultis praebebantur. Ii, ut decuit, linguam Latinam ut linguam communem et catholicorum et hominum doctorum scientiarumque studiosorum libenter acceperunt. Testis sit Isidorus Hispalensis ille polyhistor septimi saeculi, cuius opera scientifica mira celeritate tota Europa diffundebantur. Testes sunt etiam Martianus Capella, artium liberalium doctor, et Boethius, philosophiae instructor. Eo modo per ecclesiam catholicam novas nationes religione, cultu, liturgia adunantem stetit, ut lingua Latina, de qua qui ea ut lingua materna loquebantur initio male iudicaverant utpote Graecae deteriore, in regnis ineuntis mediæ aevi occidentalis una solaque evaderet, qua de rebus altioris doctrinae tractari posset; exempli gratia opuscula de temporum ratione, de rebus mathematicis, de descriptione orbis terrarum saeculis septimo et octavo conscripta afferantur. Hoc loco non alienum videtur commemorare iisdem saeculis semonem Latinum vulgarem magis magisque in rusticam Romanam linguam, quae est mater linguarum, quae Romanicae vel neolatinae appellantur, commutatam esse. Qua commutatione cum periculum esset, ne virtus maxima linguae Latinae pessum daretur, scilicet virtus clare ac distincte res definiendi, rex ille Francorum novusque imperator Romanorum occidentalium natione Francus, Carolus Magnus dico, rationes educandi, scribendi, discendi, Latine loquendi toto imperio uniformes esse iussit. Exinde lingua Latina eiusque filiae diversis progrediebantur semitis. Illa clerici, magistri, philosophi, rerum investigatores omnium gentium Europae loquebantur scribebantque, has ceteri in usu cotidiano primum, deinde etiam saecularium litterarum habebant. Quae res optime illustratur historiola a Nithardo rerum Carolingicarum auctore memoriae prodita. Is enim de pacto pacifico inter Carolum Calvum et Ludovicum Theoticum fratres contra praetentiones Lotharii fratris eorum sancito referens sacramenta duorum principum ad verbum historiae suae inseruit; quae sacramenta Ludovicum lingua fratris, id est Romana rustica, Carolum quoque lingua fratris, id est Theotisca, pronuntiasset. Ut autem opus suum a quam plurimis legi posset, Nithardo Latina lingua erat utendum.

Ordo studiorum mediaevalis a scholis monasteriorum, postea ecclesiarum cathedralium institutus atque elaboratus ratione artium quadrivii habita, scilicet arithmetica, geometria,

musica, astronomia, contra opinionem communem satis materiae praebebat iis, qui in naturas rerum incumbere erant parati. Non pauci extant tractatus de rebus astronomicis — laudentur opusculum saeculi undecimi, Hermannii Contracti monachi Augiae Divitis in lacu Brigantino sitae de utilitate astrolabii libellum dico, et tractatus de musica sive Hucbaldi de Sancto Amando, qui fuit saeculo nono, sive Guidonis Aretini, qui plus uno saeculo post floruit. Inter mathematicorum studiosos afferatur Gilbertus Aurillacensis, qui sub nomine Silvetri secundi pontificis maximi secundo post Christum natum millennio praefuit.

Altera causa quam antea dixi, qua de causa lingua Latina usque in moderna tempora in disciplinis scientiarum naturalium in usu esset, illa priore, scilicet linguarum neolatinarum manumissione, fortasse multo plus valuit. Ea igitur causa, de qua iam fuit dicendum, est amplissima receptio scientiarum Graecarum cum omnis generis tum vel maxime Aristotelis per Arabes Europaeis redditae. Summo itaque Graecorum philosopho sedem ac domicilium praeberunt theologi scholastici, qui omnia creata ad deum ideoque ad theologiam referenda esse censerent. Propterea in novis educandi institutis, quae posthac litterarum universitates dictae sunt, magistri novas et ampliores discendi rationes adhibuerunt. Neminem praetereat, quantis viribus opus fuerit, ut scripta Graeca vel Arabica Latine verterentur. Interpretes, e quibus unus fuit Guilelmus de Moerbeke, cuius arte interpretandi ipse Thomas Aquinas doctor angelicus magno commodo usus est, inter viros de humanitate Europaea optime meritos, tamen non nisi paucis notos numerandi sunt. Eorum enim versionibus Latinis factum est, ut rerum indagatores inventis veterum innixi res novas reperirent, initio quidem non tam experiendo quam ratiocinando ac cogitando de materiis, ad illud tempus extra canonem scientiarum positae velut de natura lapidum, vegetabilium, animalium; id faciebant plane alia ratione atque id factum erat in lapidariis, herbariis, bestiariis mediæ aevi, quae generi fabularum potius tribuenda sunt quam scientiae. Qua in re Albertus Magnus, natione Germanus, mirum quantum excellebat: qui in concipiendo studio, quod generale vocavit quodque in universitate Coloniensi exercuit, unam linguam Latinam ut omnium Europae gentium communem admisit. Neque enim licere sibi persuaserat in hierarchia scientiarum alteram ab altera linguae diversitate seclusam esse, praesertim cum theologia, domina omnium scientiarum, non nisi Latine loqueretur. Consentaneum est studiis universas materias complectentibus linguam ipsam mutatam atque auctam esse. Quod ut demonstraretur, sufficiant tria exempla. Ecce primum. Sciendum est aliter atque in lingua Latina in linguis et Graeca et Arabica, id est in linguis Aristotelis philosophi et Averrois, commentatoris eius, articulos definitos existere, quibus non tantum singulae voces, sed etiam totae verborum sensuumque complexiones pro uno substantivo syntactice tractari liceat. Eo autem syntagmatis typo maxime sermo philosophorum investigatorumque egebat. Scholastici igitur, ut huic defectui mederentur, articulum Latinum finxerunt, qui erat *ly*, quo et articulus Arabicus, qui est *al* vel *ul*, et ille Romanicus, qui est *el* vel *il* vel *lo* vel *le*, resonare auditur. Tum demum licuit Graecum illud *to einai* ita reddere: *ly* esse. Ecce nunc secundum exemplum: Si qui terminus Latine reddi plane non poterat, receptus est ille Graecus ut novum verbum alienum mutatis solummodo desinentiis. Eo modo receptum est adiectivum Graecum *ekeininos*, id est illius generis vel ex illo genere essentiam sumens, velut *xylinos* est ligneus, id est e ligno subsistens. Quod autem adiectivum Latinum de pronomine demonstrativo formari non potest, velut illeus, Aquinati aptius visum est terminum Graecum servare, scilicet *ecininus*. Tertium exemplum sumptum est de arte medica: vox arabica

siphac, hoc est peritoneum, in litteris scientificis Latinis primum offenditur anno circiter millesimo et ducesimo apud Rogerium Salernitanum – in civitate enim Salernitana celeberrima tum fuit schola medica, in qua ars medica Arabo-Graeca colebatur. At optime demonstratur, quantum linguae Graeca et Arabica ad formandam Latinitatem scientiarum medii aevi valuerint, cum animus advertitur ad versionem Latinam eius operis, quod illa aetate in astronomia primum obtinuit, scilicet ad librum Ptolemaei astronomi Graeci, qui liber Graece breviter megiste appellatur, id est maximus; Arabes vero secundum idioma suum praeposito articulo dicebant al magest. Qui titulus etiam ab interpretibus Latinis servatus est, fortasse quod eum Arabicum esse putabant neque recte interpretari sciebant. Universitatum igitur in novis doctrinis colendis principatu effectum est, ut humanitas cultusque in Europa occidentali funditus mutaretur. Huius rei testimonio esto codiculus quidam nunc in bibliotheca universitatis Graecensis servatus, quem anno millesimo quadringentesimo septimo monachus Cisterciensis Austriacus monasterii Neubergensis sive Novimontani in Styria siti ad usum privatum sibi conscripsit: libro isto continetur parva encyclopaedia rerum et theologiarum et naturalium velut botanicarum, cui, ut dictum est, Albertus Magnus favebat. Monasterium autem illud mediante monasterio Sanctae Crucis tum arte coniunctum erat cum universitate Vindobonensi; monachus vero ille, Andreas Kurtzmann nomine, etiam poemata composuit, sed lingua Germanica mediaevali. Hoc autem saeculorum medii aevi exeuntis proprium erat; nam quod lingua Latina novis, ut demonstratum est, terminis novisque syntagmatis aucta ad propagandas novas doctrinas adhibebatur, a litteris, quae pulchrae dicuntur, sensim ita recesserat, ut eae vernaculis potius linguis conscriberentur. Quin etiam carmina liturgica, quamquam Latina, minus tamen poetica quam in ipso culmine medii aevi, exceptis quibusdam velut officiis Thomae Aquinatis ad festivitatem Corporis Domini celebrandam compositis. At is ipse usus non poeticus linguam Latinam terminis novis auctam nec iam egestate laborantem aptam reddidit, qua res scientificae exponerentur. Quid autem singulis linguis medio aevo vergente tributum sit, nullo exemplo melius illustratur quam Dantis Allagherii, qui plurimis suae aetatis ingenio atque arte facile praestitit. Ille aliter ac centum circiter annis ante Alanus ab Insulis doctor universalis, qui opus suum maximum, Anticlaudianum dico, Latine absolverat, praeclarissimam comoediam suam cui postea attributum divinae est additum, lingua quidem tuscana vulgari scripsit, opuscula vero scientifica velut monarchiam, quaestionem aquae et terrae, tractatum de vulgari eloquentia Latine. Eodem fere tempore Iacobus de Dinant Belga artem epistolas scribendi edidit, cuius titulus est summa dictaminis, qua, ut tunc moris erat, omnia paene praecepta rhetorica complexus imprimis autem rhetoricam illam ad Herennium directam secutus est, quae Ciceronis esse putabatur. Dignum est, quod notetur Iacobum, quipped qui stilo modernorum, id est scholasticorum, renuntiaret, Ciceronem honorifice patrem Tullium appellasse quasi summam auctoritatem non fidei Christianae, velut patres ecclesiae, sed linguae Latinae. Hinc intellegitur triumphum novae Latinitatis, quae auream illam, scilicet Ciceronis, Caesaris, Catulli, Vergilii, Horatii, Ovidii restituendam sibi proposuit, iam saeculo tertio decimo exeunte, ineunte quarto decimo ortum esse. Qui triumphus pleno quarto decimo et maxime quinto decimo saeculis, ut constat, imprimis apud Italos instigantibus magistris Graecis, qui et circa concilium Florentinum-Ferrariense anno millesimo undequadringentesimo habitum et post expugnatam Constantinopolim immigraverunt, tantas vires aquisivit, ut denique saeculis sexto decimo et septimo decimo

opera Platonis et Aristotelis per totam paene Europam lingua Graeca legerentur. Quod autem attinet ad Latinitatem, qua examissim una cum Graeco idiomate et Hebraico callere hominem vere litteratum tum decuit: non solum pulchrae illae litterae velut orationes, carmina epica vel lyrica, historiographia in flore erant, sed etiam tractatus ad scientiam naturalem spectantes ea lingua conscribi continuabantur. At aliter atque antea et syntaxis regulis classicis castigabatur et locutiones non classicae plus minusve scrupulose evitabantur. Id magno damno fore cum quibuslibet scientiis, tum theologiae, scientiarum summae, erant qui intellegent. Inter quos fuit Erasmus Rotterodamus, qui libro, cui titulus est Ciceroniano, anno millesimo duodetricesimo in Italos quosdam sicut Petrum Bembum humane ac iocose, graviter tamen invectus apertissime demonstravit servatis quidem stilo et syntaxi antiquorum verbis non classicis opus esse, ut thesaurus Latinus ad usum contemporaneum adaptaretur. Quantopere id necessarium fuerit, inde elucet, quod Leonardus ille de Vincis, quamvis Ovidii minutissimam descriptionem remigii alarum Daedalaevi impense studuisset, tamen ea nixus machinam volatilem construere nequivit. Nihilo tamen minus rerum naturae investigatores experimentis magis confisi quam docti scholastici lingua Latina admissis terminis non Ciceronianis uti perrexerunt. Illa enim, quia lingua et universitatum et, in gradu minore, scholarum Iesuiticarum esse remanserat, sola fuit, qua ut a vulgo remota, ut innuit Erasmus, academici alique litterati inter se colloquendo et scribendo scientiarum progressum promovere possent. Namque et artes liberales et investigatorum inventa a litteratis doctisque omnium gentium univoce intellegi oportebat. Duo huius rei exempla proferantur: Thomas Hobbes, philosophus Anglus saeculi septimi decimi, opus suum praeclarum, quod est de humana societate deque re publica gubernanda et inscribitur Leviathan, posteaquam anno millesimo sexagesimo primo Anglice publicavit, iam septem annis post versionem Latinam edidit, quo plures id legere possent. Alterum exemplum sumitur de institutione scholastica et universitaria: sub finem saeculi duodevicesimi Iesuita quidam Vindobonensis librum didacticum rerum mathematicarum a quodam De la Caille, professore Francogallo, compositum Latine vertit, quo etiam in gymnasiis et universitatibus imperii Austriaci discipuli uterentur. Iis enim e diversis partibus monarchiae Habsburgicae Vindobonam in urbem confluentibus lingua communi opus erat, quae tum praeter Latinam non fuit. Sermone huius libri status Latinitatis scientificae illius aetatis optime illustratur: Nam syntaxis est plane classica, verba autem non ita: leguntur enim Graecum parallelogramma, Arabicum ciffra, neologismus Latinus infinitesimalis. Exemplaris est ipse titulus libri, qui est: Lectiones elementares mathematicae seu elementa algebrae et geometriae. Eiusmodi licentia sermonis, quamquam ab operibus scientificis exeuntis praecipue antiquitatis non aliena, primis saeculis aetatis modernae procul est habita. Ea de causa Nicolaus Copernicus Polonus, mathematicus et astronomus, cum anno millesimo quingentesimo quadragésimo tertio solem nec terram in medio universitatis positum esse demonstrare vellet, pro Graeco illo phainomenis caelestibus scripsit apparentia in caelo; quod idem solem rectorem nominat, ad Ciceronis somnium Scipionis alludit, licet eius conceptio universi maxime sit contraria. Longe aliter quidem Galilaeus Galilaei viginti circiter annis post Italicam linguam in usum scientificum introducere conatus est – aliis non imitantibus. Nam cum in Gallia docti lingua vulgari ad usus scientificos ceteris prius uti coepissent, in Italia, fortasse propter tot rerum publicarum partitiones propterque principatum ecclesiae catholicae lingua Latina usque ad finem saeculi duodevicesimi ab investigatoribus adhibebatur.

Empfehlende Richtlinien

der Bundesarbeitsgemeinschaft klassischer Philologen in Österreich
In Zusammenarbeit mit dem Landesschulrat für Niederösterreich

zur Verordnung über die Reifeprüfung¹ aus Latein/Griechisch

Fassung vom 13.11.2007
Gültig ab Haupttermin 2008

[Passagen aus Gesetzes- und Verordnungstexten sind *kursiv* gesetzt.]

1. Einleitende Bemerkungen

Latein und Griechisch als Reifeprüfungsfächer sollen den Kandidatinnen und Kandidaten die Gelegenheit bieten, folgende Fertigkeiten unter Beweis zu stellen:
die Fähigkeit, grammatikalische und syntaktische Strukturen von Texten zu durchschauen,
die Fähigkeit, den Inhalt von Texten zu erfassen,
Sensibilität für den Zusammenhang zwischen Textsorte und Sprachstil durch adäquate Wiedergabe in der Unterrichtssprache zu zeigen,
effiziente Strategien zur Interpretation von Texten anzuwenden,
Wissen über das Umfeld von Texten nachzuweisen,
die Fähigkeit, zu Fragen, die sich aus den Texten ergeben, Stellung zu beziehen.

2. Die schriftliche Reifeprüfung aus Latein / Griechisch

2.1.1. Umfang und Inhalt der schriftlichen Klausurarbeit in Latein

RP-VO § 10. (1) *Die schriftliche Klausurarbeit in Latein hat die Übersetzung einer oder mehrerer Textstellen in die Unterrichtssprache und deren Bearbeitung zu umfassen, wie z.B. Interpretation, Fragen zum textbezogenen Umfeld (Paraphrase, Textvergleich u. a.). Die Arbeitszeit hat vier Stunden zu umfassen.*

(2) *Die zur Übersetzung vorgelegte Textstelle hat bzw. die vorgelegten Textstellen haben bei vier Lernjahren (Kurzform) 140 bis 160 Wörter und bei sechs Lernjahren (Langform) 160 bis 180 Wörter zu umfassen. Der Text darf bzw. die Texte dürfen im Unterricht nicht übersetzt worden sein, er muss bzw. sie müssen sich aber thematisch und sprachlich-stilistisch an den in den Lektüremodulen des Oberstufenlehrplans behandelten Texten orientieren. Die Einleitung hat in die Situation der Textstelle bzw. Textstellen einzuführen, aber nicht Inhalt und/oder Interpretation vorwegzunehmen. Der Text ist bzw. die Texte sind mit für das Textverständnis notwendigen sprachlichen und inhaltlichen Erläuterungen zu versehen.*

(3) *Der Anteil der Aufgaben zur Interpretation und zum textbezogenen Umfeld hat hinsichtlich Arbeitsaufwand und Gewichtung ein Viertel bis zu einem Drittel zu umfassen.*

2.1.2. Umfang und Inhalt der schriftlichen Klausurarbeit in Griechisch

RP-VO § 11. (1) *Die schriftliche Klausurarbeit in Griechisch hat die Übersetzung einer oder mehrerer Textstellen in die Unterrichtssprache und deren Bearbeitung zu umfassen, wie z.B.*

Interpretation, Fragen zum textbezogenen Umfeld (Paraphrase, Textvergleich u. a.). Die Arbeitszeit hat vier Stunden zu umfassen.

(2) *Die zur Übersetzung vorgelegte Textstelle hat bzw. die vorgelegten Textstellen haben 140 bis 160 griechische Wörter zu umfassen. Der Text darf bzw. die Texte dürfen im Unterricht nicht übersetzt worden sein, er muss bzw. sie müssen sich aber thematisch und sprachlich-stilistisch an den in den Lektüremodulen des Oberstufenlehrplans behandelten Texten orientieren. Die Einleitung hat in die Situation der Textstelle bzw. Textstellen einzuführen, aber nicht Inhalt und/oder Interpretation vorwegzunehmen. Der Text ist bzw. die Texte sind mit für das Textverständnis notwendigen sprachlichen und inhaltlichen Erläuterungen zu versehen.*

(3) *Der Anteil der Aufgaben zur Interpretation und zum textbezogenen Umfeld hat hinsichtlich Arbeitsaufwand und Gewichtung ein Viertel bis zu einem Drittel zu umfassen.*

2.1.3. Gestaltung der schriftlichen Klausurarbeit in Latein und Griechisch

Sowohl die Texte als auch die Fragen zu Interpretation und textbezogenem Umfeld haben sich auf die in der Oberstufe behandelten Module zu beziehen.

Die Gestaltung der Klausurarbeiten hat sich am Usus der Schularbeiten der 8. Klasse zu orientieren.

Texte, die ein Übermaß an Kommentierung erfordern, sind nicht geeignet.

2.1.3.1. Inhaltliche Gestaltung des Textes/der Texte

Die Autoren der Texte müssen nicht mit den im Unterricht gelesenen identisch sein.

Prinzipiell sind Originaltexte zur Aufgabenstellung heranzuziehen. Auf Kürzungen innerhalb des Textes ist bei Vorlage der Aufgabenstellung einleitend hinzuweisen. Ergänzungen, die zum Verständnis des Textes/der Texte notwendig sind, müssen eindeutig als solche gekennzeichnet sein. Eine tief greifende Umgestaltung des Originaltextes ist unzulässig.

Der Leistungsstand der Kandidatinnen/Kandidaten ist bei sprachlichen und inhaltlichen Anforderungen zu berücksichtigen.

2.1.3.2. Formale Gestaltung des Textes/der Texte

Die Einleitung hat in die Situation der Textstelle(n) einzuführen, aber nicht Inhalt und/oder Interpretation vorwegzunehmen. Zu vermeiden sind Einstiege wie „Aus einem Brief des Plinius“ oder „Cicero meint“.

¹ Verordnung vom 12.06.2007

Allfällige Illustrationen sollen in inhaltlichem Zusammenhang mit dem Text stehen und das Textverständnis unterstützen. Als Höchstwert für die Anzahl der Anmerkungen, die für die Kommentierung als notwendig erachtet werden, haben ca. 10% der Wortanzahl des Textes/der Texte zu gelten. Bei vierjährigem Latein können detailliertere Hilfestellungen angeboten werden. Die Kommentare (Anmerkungen) können Vokabel mit seltener Bedeutung enthalten und solche, die schwer abzuleiten sind, sowie ungewohnte Wendungen in Übersetzung, Konstruktionshilfen, Eigennamen, Hintergrundinformationen u. Ä. In Griechisch können auch schwer erkennbare Formen unregelmäßiger Verben erklärt werden.

Die Verwendung von diakritischen Zeichen in lateinischen Texten ist zulässig.

Kommentierte Wörter und Wendungen müssen im Text markiert werden und den Kommentaren eindeutig zuzuordnen sein (Zeilenzählung oder fortlaufende Nummerierung).

Auf entsprechende Formatierung und Leserlichkeit der Prüfungsaufgaben ist zu achten (Schriftgröße des Textes mindestens 12 pt; Schriftgröße der Anmerkungen mindestens 10 pt; Zeilenabstand im Text mindestens 1,5).

Handschriftliche Ausfertigungen und Anmerkungen seitens des Lehrers/der Lehrerin sind zu unterlassen.

2.1.3.3. Gestaltung der Aufgaben zu Interpretation und textbezogenem Umfeld

Der Richtwert für die Zahl der Aufgabenstellungen beträgt zumindest drei, höchstens sechs. Die einzelnen Aufgabenstellungen können auch untergliedert sein.

Die Aufgabenstellungen müssen als Arbeitsauftrag oder als Frage (keine Entscheidungs- oder Wahlfragen!) formuliert sein. Handlungsanweisungen können z. B. sein: „vergleiche ..., fasse ... zusammen, gliedere ..., erkläre ..., ordne ... ein/zur, stelle Bezug her zu ..., beschreibe ..., zeige ..., sammle ..., stelle ... zusammen, erarbeite ..., finde ...“.

Auf die Ausgewogenheit zwischen Aufgaben zum Textverständnis und Aufgaben zum textbezogenen Umfeld ist zu achten.

Aufgabenstellungen mit Textbezug können Sprache, Stil, Form und Inhalt betreffen.

In den Aufgabenstellungen zum textbezogenen Umfeld dürfen keinesfalls Auflistungen von ausschließlich biographischen/historischen Daten (z. B. „Ciceros Leben und Werke“ oder „Die Punischen Kriege“) verlangt werden.

Allfällige Vergleichstexte müssen unbedingt auch in Übersetzung vorgelegt werden.

Bildmaterial kann ebenso Grundlage für Aufgabenstellungen sein.

Die Aufgabenstellungen sollen hinsichtlich des erwarteten Umfangs der Beantwortung so gestaltet sein, dass sie prägnant beantwortet werden können. Umfassende Erörterungen und Problembehandlungen dürfen nicht das Ziel der Aufgabenstellungen sein. Die inhaltliche Qualität der Beantwortung ist höher zu bewerten als ihre stilistische Ausgestaltung.

Die Gewichtung der einzelnen Aufgabenbereiche (zu erreichende Punktezahl, Prozentsätze etc.) ist auf dem Angabeblatt entsprechend dem jeweiligen Korrekturmodell anzugeben.

2.1.4. Hilfsmittel

RP-VO § 26 (2) Die Aufgabenstellungen dürfen im Unterricht nicht so weit vorbereitet sein, dass ihre Bearbeitung keine selbstständige Leistung erfordert; hingegen muss die Art der Bearbeitung im Unterricht ausreichend geübt worden sein. Die zu verwendenden **Hilfsmittel** sind bei der Aufgabenstellung an-

zugeben. Es dürfen nur solche zugelassen werden, die im Unterricht verwendet wurden und die Eigenständigkeit in der Erfüllung der Aufgaben nicht beeinträchtigen.

(3) Sofern der Prüfer beabsichtigt, den Prüfungskandidaten Angaben zur Erleichterung des Verständnisses zur Verfügung zu stellen, hat er diese der Aufgabenstellung beizufügen. Texte, die für eine Interpretation bestimmt sind, sind anzuschließen. In Latein und Griechisch ist der jeweiligen Aufgabenstellung (§§ 10 und 11) eine dem **Erwartungshorizont** entsprechende Übersetzung in die Unterrichtssprache sowie eine Disposition zur Beantwortung der gestellten Aufgaben anzuschließen.

Als Hilfsmittel sind außerdem Spezialwörterbücher bzw. Wortlisten zu Fach- und Sondersprachen zulässig.

2.2. Korrektur

Für die Beurteilung der Reifeprüfung aus Latein/Griechisch sind folgende fachliche Aspekte maßgebend:

Erfassen der sprachlichen Struktur des Textes/der Texte

Sinnerfassung

semantische Richtigkeit der Übersetzung

sprachliche Gestaltung der Übersetzung (Lesbarkeit)

Interpretation und textbezogenes Umfeld

Unabhängig vom verwendeten Beurteilungssystem müssen die Fehler eindeutig gekennzeichnet, die Korrektur transparent und die Bewertung nachvollziehbar sein.

2.2.1. Korrekturverfahren

Das Korrekturverfahren bei der schriftlichen Reifeprüfung hat an das Korrekturverfahren anzuschließen, das in der Oberstufe verwendet wurde.

Alle Modelle sind nur als Hilfsmittel für die Erstellung einer Leistungsbeurteilung im Sinne der Notendefinition (**LB-VO § 14, Abs. 2-6**) zu handhaben, um die dort geforderten Leistungen abbilden zu können.

Im Detail wird verwiesen auf „Consensus – Leistungsbeurteilung in Latein und Griechisch“ und die darin vorgestellten Korrekturmodelle (allfällige Modifikationen beachten!).

3. Die Fachbereichsarbeit aus Latein / Griechisch

Vorprüfungen in Form einer Fachbereichsarbeit

§ 7 (1) Das Thema einer Fachbereichsarbeit kann aus dem Stoffbereich eines oder zweier (schulautonomer) Pflichtgegenstände, die in einem Ausmaß von mindestens vier Wochenstunden bis einschließlich der letzten oder vorletzten Schulstufe unterrichtet wurden, allenfalls in Verbindung mit einem zur Vertiefung oder Erweiterung besuchten Wahlpflichtgegenstand, gewählt werden, die für die mündliche Reifeprüfung wählbar sind (§ 5 Abs. 1) und die im Hinblick auf die Aufgabe der Fachbereichsarbeit eine sinnvolle Fächerkombination darstellen. Bei einer fächerübergreifenden Themenstellung ist die Fachbereichsarbeit einem Unterrichtsgegenstand zuzuordnen. Betrifft die Fachbereichsarbeit eine lebende Fremdsprache, so ist sie in dieser Sprache zu verfassen.

(2) Zielsetzung der Fachbereichsarbeit ist es, dass der Prüfungskandidat in der eigenständigen Durchführung einer angemessenen Themenstellung zeigt, dass er zum schwerpunktartigen Erfassen von Sachverhalten und Problemen, ihren Ursachen und Zusammenhängen, zu exaktem Beobachten und Wahrnehmen, zu logischem und kritischem Denken, klarer Begriffsbildung und sinnvoller Fragestellung, zu differenziertem schriftli-

chem Ausdrucksvermögen, zum Aufsuchen angemessener und geeigneter Informationsquellen und ihrer sachgerechten Nutzung sowie zum Anwenden grundlegender Lern- und Arbeitstechniken befähigt ist.

(3) Die Fachbereichsarbeit hat sich auf einzelne Bereiche des Lehrstoffes des betreffenden Unterrichtsgegenstandes zu beziehen. Die Einbeziehung weiterer fachspezifischer Bereiche, die im Lehrplan des betreffenden Unterrichtsgegenstandes nicht vorgesehen sind, ist zulässig, sofern dies im Hinblick auf die Bildungs- und Lehraufgabe des betreffenden Unterrichtsgegenstandes und die Aufgabe der Fachbereichsarbeit sinnvoll und zweckmäßig ist.

Themenstellung und Durchführung der Vorprüfung in Form einer Fachbereichsarbeit

§ 25 (1) Jeder Lehrer, der in der betreffenden Klasse einen für eine Fachbereichsarbeit wählbaren Unterrichtsgegenstand des Prüfungskandidaten, allenfalls auch einen diesen Unterrichtsgegenstand vertiefenden und erweiternden Wahlpflichtgegenstand (§§ 5 und 7 Abs. 1) unterrichtet hat, darf für höchstens fünf Fachbereichsarbeiten Prüfer sein. Die Aufgabenstellung ist einvernehmlich durch den zuständigen Prüfer, den Prüfungskandidaten und die Schulbehörde erster Instanz festzulegen. Die Aufgabenstellungen sind innerhalb der ersten sechs Wochen des Unterrichtsjahres dem Prüfungskandidaten in geeigneter Weise mitzuteilen. Ist der Prüfungskandidat an der Ablegung einer Vorprüfung in Form einer Fachbereichsarbeit verhindert, darf die Reifeprüfung nur im Sinne des § 3 Abs. 1 Z 1 oder Z 2 fortgesetzt werden. Die diesbezüglich erforderlichen Bekanntgaben im Sinne des § 4 Abs. 2 haben spätestens eine Woche vor Beginn der Klausurprüfung zu erfolgen.

(2) Die Vorprüfung in Form einer Fachbereichsarbeit ist vom Prüfungskandidaten als schriftliche Hausarbeit abzulegen. Bei der Vorbereitung und der Anfertigung der Arbeit ist der Prüfungskandidat vom Prüfer (von den Prüfern) so zu betreuen, wie es die Zielsetzung der Fachbereichsarbeit erfordert und dass die Selbständigkeit der Leistungen des Prüfungskandidaten nicht beeinträchtigt wird. Der Prüfungskandidat ist vor Beginn der Arbeit auf die Folgen der Verwendung unerlaubter Hilfen und Hilfsmittel ausdrücklich hinzuweisen.

(3) Der Prüfungskandidat hat ein Begleitprotokoll über die Art der Durchführung der Arbeit zu führen, das jedenfalls die verwendeten Hilfsmittel und Hilfestellungen sowie die Dokumentation des Arbeitsablaufs zu enthalten hat. Ferner hat der Prüfer Aufzeichnungen über die Betreuung der Fachbereichsarbeit zu führen.

(4) Die Fachbereichsarbeit ist vom Prüfungskandidaten unter Anschluss des Begleitprotokolls in der ersten Woche des zweiten Semesters dem Prüfer (den Prüfern) zur Übergabe an die Prüfungskommission (§ 35 SchUG) auszuhändigen.

Eine Fachbereichsarbeit aus Latein/Griechisch muss die Arbeit an lateinischen/griechischen Originaltexten einschließen (Kommentierung, Interpretation, Vergleich von mehreren Texten zum selben Thema, Vergleich mit Rezeptionsbeispielen etc.).

Im Interesse der Stringenz und Klarheit der Ausführungen ist darauf zu achten, dass der von der Kandidatin/dem Kandidaten erstellte Textumfang ca. 25 bis 30 Seiten nicht übersteigt. Die Beurteilung der Fachbereichsarbeit muss sowohl den Prozess der Entstehung als auch das Endprodukt einbeziehen und in der Form einer Expertise erfolgen.

4. Die mündliche Reifeprüfung aus Latein / Griechisch

Die mündliche Reifeprüfung aus Latein/Griechisch soll neben der unverzichtbaren Arbeit am Originaltext dem immanent Fächer verbindenden Charakter des Latein- und Griechischunterrichts Rechnung tragen. Dem Wesen der Fächer entsprechen daher besonders Aufgabenstellungen, welche die Rezeption und Wirkung sowie die Relevanz der Antike für wichtige Bereiche der Gegenwart einbeziehen.

Spezialfrage und Kernfrage sind bezüglich der Beurteilung gleichwertig. Auch bei der zeitlichen Dotierung ist darauf Rücksicht zu nehmen.

RP-VO § 39 (1) ... Für die positive Beurteilung einer mündlichen Teilprüfung ist dabei eine zumindest ausreichende Beantwortung jeder einzelnen Prüfungsfrage in den wesentlichen Bereichen erforderlich.

Die Kandidatinnen und Kandidaten sollen beim Prüfungsgespräch in sprachlich angemessener Form und in Konzentration auf das Wesentliche nachweisen, dass sie Überblicke gewonnen und Zusammenhänge erfasst haben und Bezüge zur Gegenwart herzustellen vermögen.

Die Benützung des Wörterbuches ist in der Vorbereitungszeit zu gestatten. Sofern es die Aufgabenstellung erfordert, ist auch die Verwendung eines mit der Prüferin/dem Prüfer vereinbarten Spezialwörterbuches oder einer Wortliste zu Fach- und Sonder-sprachen zulässig.

4.1. Die Kernfragen

Die Kandidatin/der Kandidat wählt aus zwei Kernfragen eine aus. Diese beziehen sich auf die Lektüremodule der Oberstufe. Isolierte Fragen zur Systemgrammatik sind nicht zulässig. Kernbereiche müssen laut **RP-VO § 19 Abs. 4** im Laufe des ersten Semesters der letzten Schulstufe in Form eines Themenkatalogs bekannt gegeben werden.

RP-VO § 19 (4) Kernfragen beziehen sich auf die wesentlichen Bereiche des gesamten Lehrstoffes der Oberstufe im Hinblick auf die Lernziele des jeweiligen Prüfungsgebietes und betreffen Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten. Im Laufe des ersten Semesters der letzten Schulstufe sind die Schüler auf die wesentlichen Lernziele und Themenbereiche des Lehrstoffes der Oberstufe in den jeweiligen Prüfungsgebieten hinzuweisen. Eine Zuordnung einzelner Themenbereiche eines Prüfungsgebietes an bestimmte Prüfungskandidaten vor der mündlichen Teilprüfung ist unzulässig.

Im Rahmen der Aufgabenstellungen für die Kernfragen können Impulse gegeben werden, die im deutlichen inhaltlichen Bezug zu den jeweiligen Kernfragen stehen müssen. Mit ihrer Hilfe soll die Kandidatin/der Kandidat die Aspekte der Fragestellung beleuchten. Impulse können u. a. Bilder, Münzen, Musikbeispiele, Cartoons, Anschauungsmaterial, Rezeptionsbeispiele oder ein kurzer, aus dem Unterricht bekannter originalsprachlicher Text sein.

Die bloße Übersetzung des Impulstextes ist kein Ziel im Rahmen der Kernfragen, sofern nach den Bestimmungen von **RP-VO § 35 Abs. 6** die Aufgabe im Zusammenhang mit einem Text im Rahmen der Spezialfrage verankert ist, und darf keinesfalls Beurteilungskriterium sein. Der Impulstext kann daher auch zweisprachig oder in Übersetzung vorgelegt werden und soll sinnvoll in die Beantwortung der Kernfrage integriert werden.

4.2. Die Spezialfrage (RP-VO § 19 Abs. 5)

Die Spezialfrage muss von der Kandidatin/vom Kandidaten beantwortet werden. Dabei kann, wenn dies an der Schule allgemein üblich ist, von der Kandidatin/vom Kandidaten anfangs ein kurzer, einleitender Überblick über das Spezialgebiet gegeben werden.

Für das Spezialgebiet haben die Kandidatinnen/Kandidaten zu Beginn des zweiten Semesters der letzten Schulstufe mit der Prüferin/dem Prüfer einen Themenbereich zu vereinbaren. Die Prüferin/der Prüfer soll der Kandidatin/dem Kandidaten für die eigenständige Vorbereitung auf die mündliche Reifeprüfung Textstellen zur Verfügung stellen, deren Übersetzung durch die Kandidatin/den Kandidaten Grundlage der Bearbeitung des gewählten Themas ist.

Darüber hinaus soll auf Hilfestellungen wie Schülerkommentare, schülergerechte Fachliteratur etc. hingewiesen werden.

Der Umfang der Textstellen hat 2000 bis 4000 lateinische / griechische Wörter zu betragen. Parameter für die Wortanzahl sind Leistungsstand, Textsorte, Vorhandensein von Hilfsmitteln, Autoren- oder Themenzentrierung u. a.

Eine schriftliche Ausarbeitung der Aufgabenstellungen zum Spezialgebiet (z. B. eine Übersetzung der Texte) ist nicht einzufordern und schon gar nicht flächendeckend zu korrigieren.

Punktueller Fragen zu schwierigen Passagen wird man mit den Kandidatinnen/Kandidaten besprechen.

Die Behandlung der Spezialfrage erfolgt in einem Prüfungsgespräch, bei dem die Übersetzung eines lateinischen/griechischen Textabschnittes aus dem vorbereiteten Textpensum integrierender Bestandteil ist. Der vorgelegte Text hat 50 bis 80 Wörter zu umfassen. Zu Aufbau- und Formanalyse etc. kann auch ein längerer Text vorgelegt werden, von dem jedoch maximal 50 bis 80 Wörter zu übersetzen sind.

Durch sprachliche Analyse und Interpretationsarbeit sollen die Kandidatinnen und Kandidaten nachweisen, dass sie sich gründlich mit dem von ihnen gewählten Themenbereich auseinander gesetzt haben und die vorgelegte/n Textpassage/n in einen größeren Zusammenhang einordnen können.

Umfang, Art und Schwierigkeit der Aufgabenstellung müssen ein ausreichendes Prüfungsgespräch zulassen. Zur Strukturierung des Prüfungsgesprächs sind Leitfragen und Handlungsanweisungen anzugeben, die, vom Text ausgehend, wesentliche Aspekte des Spezialgebietes beleuchten. Die Übersetzung des Textes darf nicht Selbstzweck sein; sie darf daher auch nicht allein die Beurteilungsgrundlage für die Spezialfrage bilden.

4.3. Die vertiefende Schwerpunktprüfung (RP-VO § 20)

Die Kandidatin/der Kandidat wählt aus zwei Schwerpunktfragen eine aus. Diese beziehen sich auf die Texte und Inhalte, die im vertiefenden Wahlpflichtfach behandelt wurden.

Ein zusätzliches Textpensum zur Vorbereitung auf die Prüfung ist nicht zulässig.

In die Form und die Gestaltung der vertiefenden Schwerpunktprüfung kann die Methodenvielfalt und Kreativität der Arbeit im Wahlpflichtfach einfließen. Empfehlenswert ist die Bearbeitung einer oder mehrerer Textpassagen.

Liegt bei den Prüferinnen/Prüfern keine Personalunion vor, ist eine rechtzeitige Absprache zur Vermeidung inhaltlicher Überschneidungen notwendig.

4.4. Die fächerübergreifende Prüfung (RP-VO § 20)

Die Kandidatin/der Kandidat wählt aus zwei fächerübergreifenden Fragen eine aus. Diese beziehen sich auf Themenbereiche,

die im Unterricht der beiden Fächer behandelt wurden. Ein zusätzliches Textpensum zur Vorbereitung auf die Prüfung ist nicht zulässig.

Die beiden Prüferinnen/Prüfer haben sich über den Rahmen des fächerübergreifenden Bereichs der beiden Gegenstände zu einigen und der Kandidatin/dem Kandidaten daraus einen Themenkatalog von angemessenem Umfang bekannt zu geben (vier bis fünf Themenbereiche).

Voraussetzung für diese Prüfungsformen ist der Einsatz entsprechender Arbeitsmethoden (z. B.: fächerübergreifende Projekte) im Unterricht der Oberstufe und die frühzeitige Absprache der Prüferinnen/Prüfer.

Bei dieser Form der Prüfung soll vor allem die Fähigkeit der Kandidatinnen und Kandidaten überprüft werden, in einem Gespräch mit beiden Prüferinnen/Prüfern Inhalte der Fächer zu vernetzen. Die Prüferinnen/Prüfer sollten also während der Prüfung nicht hintereinander die fächerübergreifende Frage in getrennte Teilfragen zerlegen, sondern im Wechselgespräch die einzelnen Teilfragen stellen.

4.5. Die ergänzende Schwerpunktprüfung (RP-VO § 20)

Diese kann

(1) aus einem schulautonomen Pflicht- oder Wahlpflichtgegenstand oder aus Informatik (bei mindestens 4 Wochenstunden im Wahlpflichtgegenstand) oder

(2) aus der Ersten oder Zweiten lebenden Fremdsprache in Kombination mit dem zur mündlichen Reifeprüfung gewählten Pflichtgegenstand abgelegt werden.

Dabei kommen die Inhalte aus dem Pflichtgegenstand, also aus Latein/Griechisch, während die Hilfsmittel, mit denen die Inhalte untermauert bzw. griffig dargestellt werden, den oben angeführten Fächern (1), (2) angehören.

Eine ergänzende Schwerpunktprüfung kann nur dann gewählt werden, wenn im Rahmen des Pflichtunterrichts diese Hilfsmittel angewandt und geübt wurden. Für die Anmeldung zu einer Schwerpunktprüfung ist das Einvernehmen mit der jeweiligen Fachprüferin/dem jeweiligen Fachprüfer Voraussetzung.

4.6. Die Präsentation der Fachbereichsarbeit und die Umfeldfrage

RP-VO § 35 (4): Bei der auf die Fachbereichsarbeit bezogenen mündlichen Teilprüfung ist dem Prüfungskandidaten/der Kandidatin zusätzlich zu den Kernfragen gemäß Abs. 1 schriftlich eine Aufgabenstellung zur Thematik der Fachbereichsarbeit vorzulegen, aus deren Behandlung sich ein Prüfungsgespräch (§ 21) zu ergeben hat.

RP-VO § 21 (1): Die auf die Fachbereichsarbeit bezogene mündliche Prüfung umfasst abweichend von § 19 Abs. 3 eine Kernfrage sowie die Präsentation und die Diskussion der Fachbereichsarbeit einschließlich ihres fachlichen Umfeldes in einem Prüfungsgespräch.

Die Prüferin/der Prüfer hat zeitgerecht Inhalt und Umfang des fachlichen Umfeldes zu definieren.

Im Rahmen der Prüfung soll die Kandidatin/der Kandidat Aufbau und Ergebnisse der Arbeit, Arbeitsmethoden etc. auch mit Unterstützung vorbereiteter Materialien (Powerpoint, Folie, Poster) präsentieren und Fragen zum fachlichen Umfeld der Fachbereichsarbeit beantworten.

Weiters hat die Kandidatin/der Kandidat aus zwei Kernfragen eine zu wählen, wobei auf Grund des Wegfalls der Spezialfrage in Hinblick auf **RP-VO § 35 Abs. 6** in beiden Kernfragen Auf-

gaben in Zusammenhang mit einem Text zu stellen sind. Für die beiden Kernfragen ist ein Kompendium aus Texten festzulegen, die in der Lektürephase im Unterricht behandelt wurden. Der Gesamtumfang dieses Textkompendiums soll 1000 bis 2000 lateinische/griechische Wörter nicht übersteigen. Es muss spätestens bei der Bekanntgabe der Kernstoffgebiete zwischen Prüferin/Prüfer und Kandidatin/Kandidat vereinbart und schriftlich fixiert werden.

Die Behandlung der gewählten Kernfrage erfolgt in einem Prüfungsgespräch, bei dem die Übersetzung eines lateinischen/griechischen Textabschnittes im Umfang von 50 bis 80 Wörtern aus dem festgelegten Textkompendium integrierender Bestandteil ist.

4.7. Die zusätzliche mündliche Prüfung nach negativ beurteilter Klausur

Im Falle einer negativ beurteilten Klausur ist, sofern Latein/Griechisch nicht als mündliche Teilprüfung gewählt wurde, eine zusätzliche mündliche Prüfung abzulegen (**RP-VO § 18 Abs. 8**). Bei dieser sind drei Kernfragen, davon eine mit Text, zu stellen. Von den drei Fragen muss die Kandidatin/der Kandidat zwei wählen, wobei die mit dem Text verbundene Aufgabenstellung jedenfalls gewählt werden muss (**RP-VO § 35 Abs. 2**).

Der Umfang des zu übersetzenden Textes beträgt 50 bis 80 Wörter. Grundlage ist ein Kompendium von Texten im Umfang von 1000 bis 2000 lateinischen/griechischen Wörtern, die in der Lektürephase im Unterricht behandelt wurden. Dieses Textkompendium ist der Kandidatin/dem Kandidaten zeitgerecht bekannt zu geben.

5. Die Jahresprüfung aus Latein / Griechisch

Die schriftliche Jahresprüfung (RP-VO § 30) ist analog zur schriftlichen Wiederholungsprüfung zu gestalten. Die Arbeitszeit beträgt 100 Minuten, der Textumfang entspricht dem einer zweistündigen Schularbeit, also 80 bis 110 lateinische/griechische Wörter.

Die zur Übersetzung vorgelegte/n Originalstelle/n Originalstellen darf/dürfen im Unterricht nicht übersetzt worden sein. Sie hat/haben sich auf die in der 8. Klasse behandelten Lektüremodule zu beziehen.

Bei der mündlichen Jahresprüfung (**RP-VO § 37**) sind zwei von einander unabhängige Aufgaben aus dem Stoff der 8. Klasse zu stellen. Daraus folgt, dass nur im Unterricht behandelte Texte vorgelegt werden dürfen. Der Gesamtumfang der zu übersetzenden Textstellen beträgt 50 bis 80 lateinische/griechische Wörter.

Die Odyssee auf DVD

Wer hat Interesse an einer homergetreuen Verfilmung der Odyssee? Obwohl dieser Vierteiler (ZDF) aus dem Jahr 1969 stammt, ist er immer noch bestens geeignet, in den Fächern Latein, Griechisch, aber auch Deutsch oder in Supplierstunden usw. eingesetzt zu werden. Ich bin gerade dabei, die VHS auf DVD zu überspielen und sie mit Menü, Szenenauswahl, Kapitelsprüngen usw. so aufzubereiten, dass man von den 360 Minuten schnell und gezielt im Unterricht auf die gewünschte Sequenz via Fernbedienung zurückgreifen kann.

Kosten der Doppel-DVD: € 10,- exkl. Versand (auch als Weihnachtsgeschenk denkbar!)

Bei Interesse bitte Mail an jakob.zellinger@chello.at (Latein, Griechisch und Informatik am BG Baden, Biondegasse)!

Die Mär vom Horrorfach Mathematik

RUDOLF TASCHNER (Die Presse, 26. 7. 2007)

Wobei das Wort „Mär“ einer Hoffnung Ausdruck gibt.

Es hat keinen Sinn, die Augen zu verschließen. Immer noch – vielleicht weniger als früher, wir wollen es hoffen – empfinden Schülerinnen und Schüler Mathematik keinesfalls als inspirierend, als anregend, vielmehr als öde, als nutzlos, wenn nicht sogar als abstoßend, als widerliches Hindernis vor dem erfolgreichen Abschluss.

In einem Gespräch, das ich dieser Tage mit dem in Bildungs- und Ausbildungsfragen höchst versierten und besonders engagierten Generaldirektor von Böhler-Uddeholm, Claus Raidl, führen konnte, waren wir uns darin einig, dass der schlechte Ruf, der der Mathematik angeheftet wird, wohl entscheidend dazu beiträgt, dass sich viel zu wenige junge Damen und Herren für ein Studium der Naturwissenschaften oder der Technik entschließen. Denn am Beginn derartiger Studien steht ein mathematischer Einführungskurs unverrückbar wie ein Fels in der Brandung, der erklommen werden muss.

Kein zwingender Grund ist ersichtlich, dass dieser beklagenswerte Zustand so bestehen muss, wie man ihn vielleicht noch vorfindet. Es gibt im Gegenteil ein ermutigendes Beispiel eines Schulfaches, das noch vor 50 Jahren weitaus mehr gefürchtet war, das aber durch die Einsicht der Unterrichtenden und seiner Lehrplangestalter allen Schrecken verlor und sogar erstaunlich an Attraktivität gewann: Latein. Man begriff nämlich, dass es nichts bringt, Latein mit einer Intensität zu unterrichten, dass die schweißgebadeten Lernenden in der Lage sind, einem ihnen begegnenden Römer fehlerlos Rede und Antwort zu stehen. Nie tauchte ein solcher Römer auf. Hingegen die sprachlichen Spitzfindigkeiten hintanzustellen und den Wert des Kulturfaches Latein in den Vordergrund zu rücken hat diesem Schulgegenstand ein neues, sympathisches Gesicht verliehen.

Nichts spricht dagegen, dass ein ähnlicher Wandel auch bei Mathematik möglich ist. Natürlich, einige grundlegende Rechenkompetenzen werden immer die Basis bilden. Doch genau bei diesen, den Grundrechnungsarten, der elementaren Geometrie und Statistik, der Prozentrechnung stellt sich die Frage nach dem Nutzen nicht: Er ist offensichtlich, und die Übung dieser Fertigkeiten überfordert kaum jemanden. Es sollte aber gelingen, über diese Pisa-artigen Rechenbeispiele hinauszuwachsen und auch Mathematik als ein Kulturfach nahezubringen: als eine Geschichte über das Abenteuer des exakten Denkens, mit Erklärungen, aus welchen Motiven, in welchem Umfeld dieses Denken vollzogen wurde und wird und welche tiefgreifenden Auswirkungen es hatte und hat.

Das Begreifen von Zusammenhängen ist dem Nachvollziehen aller Einzelheiten vorzuziehen. Wie sollten auch Probleme, die ein Genie wie Newton wälzte und deren Lösung trotz seiner Bemühungen Jahrhunderte auf sich warten ließ, in ein paar Unterrichtsstunden detailversessen abgehandelt werden? Darauf kommt es gar nicht an. Als ich mich einmal bemühte, einen tiefen mathematischen Gedanken vor Laien, so gut ich konnte, zu erörtern, erhielt ich den lobenden Zuspruch: „Vorher habe ich es nicht verstanden. Auch jetzt verstehe ich es noch nicht – aber das auf einem viel höheren Niveau!“ Es wäre vermessen, wollte man als Lehrer mehr erwarten.

Rudolf Taschner ist Mathematiker und Betreiber des math.space im Wiener Museumsquartier.

Übersicht zur Reifeprüfung aus Latein / Griechisch

Termine

	Anmeldung/Bekanntgabe/Vereinbarung	Abgabetermin
Fachbereichsarbeit	2. Woche des Unterrichtsjahres (RP-VO § 4,1) Rücktritt ohne Konsequenzen bis vor Weihnachten möglich (SchUG 36a/2. Nov. 2006, MVBl. 28/06)	1. Woche des 2. Semesters (RP-VO § 25,4)
Kernthemen	im Lauf des 1. Semesters der letzten Schulstufe (RP-VO § 19,4)	---
Themenbereich für Spezialfrage	Beginn des 2. Semesters der letzten Schulstufe (RP-VO § 19,5)	---
Klausurthemen	---	spätestens 4 Wochen nach Beginn des 2. Semesters (RP-VO § 28,2,1); können von der Direktion früher eingefordert werden!

Umfang (Anzahl der lateinischen/griechischen Wörter)

Schriftliche Prüfungen

	Langlatein	Kurzlatein/Griechisch
Klausur (vier Stunden)	160 - 180	140 - 160
Jahresprüfung (100 Minuten)	80 - 110	80 - 110

Textkompendium zur Vorbereitung mündlicher Prüfungen

Art der Prüfung	Latein/Griechisch
Spezialfrage	2000 - 4000
Kernfragen bei Fachbereichsarbeit Kernfragen bei zusätzlicher mündlicher Prüfung nach negativer Klausur	jeweils 1000 - 2000

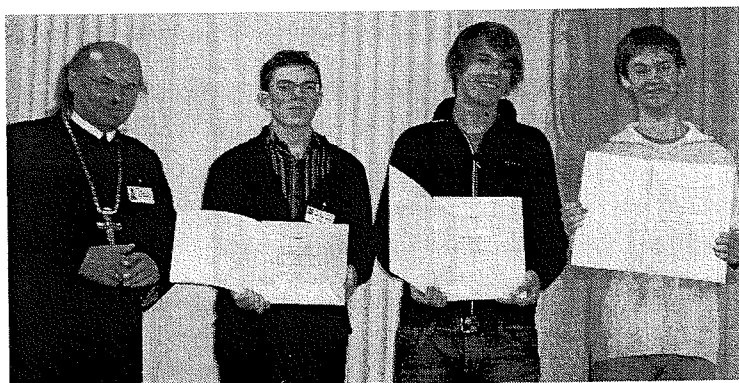
Textumfang bei mündlichen Prüfungen

Art der Prüfung	Latein/Griechisch
Spezialfrage Kernfragen bei Fachbereichsarbeit Kernfragen bei zusätzlicher mündlicher Prüfung nach negativer Klausur Jahresprüfung (beide Fragestellungen zusammen!)	jeweils 50 - 80

Viktor Streicher

Ut sit et fortes quod cupiant et infirmi non refugiant

„Denn der Starke soll haben, was er als Ziel erreichen will, der Schwache aber soll nicht abgeschreckt werden“ – ein zentrales Motto aus der Regel des Heiligen Benedikt, das uns den zeitlosen Gehalt dieses Texts aus der Geburtsstunde des christlichen Abendlands vor Augen führt und mit anderen auch den diesjährigen Benedikt-Bewerb in Melk prägte. Überhaupt zeigt sich eines der bedeutendsten Dokumente früher Pädagogik von fast wundersam modernem Gedankengut, mit dem sich auf mehreren Ebenen auseinanderzusetzen durchaus fruchtbringend sein kann. Die erste Ebene ist der Übersetzungswettbewerb aus dem Lateinischen, der in biennaler Abfolge, die jetzt auf drei Jahre gestreckt werden wird, im Benediktinerstift Melk stattfindet. Heuer am Start: 29 Schulen mit 56 Teilnehmerinnen und Teilnehmern (prinzipiell sind zwei je Schule gestattet) sowie ihren Begleitlehrern, aus NÖ sämtliche Gymnasien mit Latein, aus Gesamt-Österreich katholische Privatschulen, europaweit Benediktinergymnasien; da waren Teilnehmer aus sechs bayrischen Schulen, einem Schweizer Gymnasium und ein breites Spektrum österreichischer Mitbewerber angereist, um sich der fachlichen Herausforderung zu stellen.



Abt Dr. G. Wilfinger mit Marcik (2.), Siedlecki (1.), Kelly (3.)

Wie üblich und ganz im Sinne des Autors wurde dabei auf die besondere Situation des Unterrichts Rücksicht genommen: unterschiedliche Lektürepenen aus der *Regula* sowie den betreffenden *Dialogi* Gregors des Großen für vierjähriges (Ö), sechsjähriges (Ö, Schweiz) und längeres Latein (Deutschland, insbesondere Bayern) waren zu bearbeiten, die zum Wettbewerb selbstständig vorbereitet werden und aus denen dann der Prüfungstext kommen sollte. Der war je nach Vorbildung dimensioniert und mit entsprechendem Ausmaß an Anmerkungen ausgestattet, sodass aufgrund dieser unterschiedlichen Einstiegsriterien dann eine gesamtheitliche Wertung vorgenommen werden konnte. Gereiht wurden die ersten drei als Hauptpreisträger zu 1000, 750 und 500 Euro und im Anschluss die nächsten sieben Arbeiten, die quasi als *ex aequo*-Vierte jeweils einen Anerkennungspreis – „*solacium*“ – erhielten. Den Gesamtsieg errang Jakob Siedlecki aus St. Stephan zu Augsburg, sein Kollege eine Positionierung mit „*solacium*“ (also beide Teilnehmer gereiht, eine bemerkenswerte Leistung), einen beachtlichen 2. Platz Kurt-Paul Marcik vom GRg Waidhofen/Ybbs, 3. wurde Peter Kelly, Kandidat des Benediktinergymnasiums Rohr in Bayern. Außerdem wurden noch als *ex aequo*-Vierte gereiht: SchülerInnen vom Benediktinergymnasium Seligenthal (Landshut), des BG Wr. Neustadt

Zehnergasse, des BG Baden Biondegasse, vom BRg Zwettl, BG Piaristengasse Krems und vom pGRg der Ursulinen in Salzburg. Teilnahmebedingungen, Vorbereitungstexte, Programm und Abschluss sind im Detail der Homepage des Benediktinergymnasiums Melk zu entnehmen: <http://www.gymmelk.at>.

Auf einer anderen Ebene gilt der besondere Dank aller Teilnehmer dem Organisationskomitee der Lateinlehrer des Stiftsgymnasiums Melk, geführt von Altabt Dr. Burkhard Ellegast ebenso wie vom regierenden Abt Dr. Georg Wilfinger und im Präsidium der Jury unterstützt vom vormaligen Direktor HR Wegscheider. Sie haben beide in mehrfacher Hinsicht die Vorbildfunktion des Abts gezeigt, zum einen durch die Bereitstellung der für die Durchführung erforderlichen Mittel, zum anderen seit der Erstdurchführung 1996 mit unermüdlichem Einsatz im Sinne dieser völkerverbindenden Institution von Seiten des Altabts. Er brachte im Zuge seiner enthusiastisch vorgetragenen Stiftsführungen den Teilnehmern den einen oder anderen hochaktuellen Aspekt der *Regula* nahe, deren Geist auch die modernen Gemälde der Benedictus-Kapelle von P. Bischof atmen, allen voran: den Schülern mehr mit Taten als mit Worten auf dem Weg vorangehen, ohne jemals an andere das eigene Maß anzulegen, ein nicht unwesentliches Motto für die Pädagogik unserer Tage.



Das Team der AMS Wien mit Altabt Dr. B. Ellegast

Zuletzt muss immer die Individualität des Schülers berücksichtigt werden. Dieser Satz ist eine der überzeitlichen Kernaussagen aus der Regel des Heiligen Benedikt: Sowohl die Forderung der Begabten als auch Förderung von Schwächeren sind grundlegende Prinzipien unseres Schulsystems, und beides wurde im Rahmen des Bewerbs auf vorbildhafte Weise umgesetzt. Denn der Text der Regel, mit seinem abrupten Wechsel zwischen rhetorisierten Perioden klassischen Stils und dem eindringlichen Predigtton des frühen Mittelalters, der sich schon einmal über die klassische Grammatik hinwegsetzen darf, stellt an Betreuer wie Teilnehmer hohe Anforderungen. Hat man sich erst einmal mit dem Text vertraut gemacht, gelingt auch das kontextuelle Vorlesen schon leichter und führt die dadurch gewonnene Erwartungshaltung direkter zur Gedankenwelt des heiligen Verfassers. Und das schafft Motivation: *Ut sit et fortes quod cupiant et infirmi non refugiant* – diese Maxime sollte uns Leitfaden und Sicherungsseil sein in der aktuellen Situation des Lateinunterrichts in Österreich wie auch in Anbetracht möglicher Zukunftsperspektiven.

VESTIGIA LATINITATIS IN MEDIA EUROPA

Den Spuren der Latinitas in Mitteleuropa ging ein Symposium am 5. und 6. Oktober 2007 an der Wiener Universität nach. Von Wiener Seite trugen der Eranos Vindobonensis und die Universität Wien/das Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein bei, aus Italien die Fondazione Cassamarca, EFASCE, die Universität von Udine und das Italienische Kulturinstitut in Wien.

Der Bogen der Vorträge war sehr weit gespannt, von „La fortuna della Germania di Tacito in Europa centrale“ über „Motivi, miti e modelli della Classicità nelle letterature europee“ zur Latinitas in Kroatien und Ungarn, dort auch unter dem Aspekt der antitürkischen Propaganda im 16. und 17. Jahrhundert. Alle Vorträge, obwohl äußerst interessant, zu hören war leider nicht möglich.

Gottfried Kreuz stellte den passionierten Reisenden Gaspar Brusch und sein „Encomion Linczianae Civitatis“ sowie den „Iter Anasianum“ vor, zwei Werke, die der poeta laureatus 1552 verfasste. Sowohl die Beschreibung der Stadt Linz als auch die Schilderung eines mehrtägigen Ausritts von Linz nach Enns führen direkt zu sehenswerten Gebäuden und Ansichten, wobei keine Wegstrecke interpoliert werden muss und der Leser jeweils zu dem Punkt gebracht wird, von wo aus – in Zentralperspektive – die beste Möglichkeit zur Betrachtung gegeben ist. Diesem Ziel wird sogar die tatsächliche Abfolge der besuchten Orte untergeordnet, damit jeweils der beste Blickwinkel bei der Beschreibung gewählt werden kann.

Astrid Eitel folgte den Spuren Vergils und Ovids bei Dante und wies antike bukolische Motive in dessen 2. Ekloge nach.

Unter dem Titel „Gaude, o felix Austria“ behandelte Prof. Kurt Smolak in lateinischer Sprache „Exempla hymnorum hagiographicorum Austriaca“, und zwar zwei liturgische Dichtungen des Zisterziensers Christan von Lilienfeld zu den Heiligen Koloman und Dorothea (14. Jhdt) und drei Oden im horazischen Stil des Wiener Jesuiten Johann Baptist Premlechner (18. Jhdt). Beide Dichter arbeiteten mit raffinierten sprachlichen Mitteln.

Weitere Beiträge hatten die Fabeln des Avenarius (Sonja Schreiner: „Gellert, Hagedorn, Lessing und Lichtwer in lateinischem Gewand“) sowie den Malleus maleficarum zum Inhalt (Prof. Andrea Csillaghy: „Dal Malleus maleficarum di Heinrich Kramer ... al Trattatello De Cruce di Giusto Lipsio“).

Thomas Lindner erläuterte lateinisch-romanische Toponyme im Salzburger Raum. Auf sprachlicher Ebene gelingt der Nachweis der romanischen Siedlungsschicht sogar über das 8. Jhdt hinaus. Merke: Fusch (von lat. aqua fusca, deutsche Entsprechung: „Schwarz-ach“) ist nicht gleich Fuschl (von lat. lacusculus).

Maria Grazia Bianco („Una grammatica latina per il figlio“) stellte den liber manualis der Dhuoda vor: Eine gebildete Aristokratin germanischer Abstammung, Gattin des Grafen Bernhard von Septimanie, verfasste zwischen 841 und 843 dieses Werk für ihre beiden als Geiseln am Hof Karls des Kahlen lebenden Söhne. Autoren wie Augustinus, Prudentius und Isidor haben

den liber manualis beeinflusst und wurden eindrucksvoll vorgestellt.

Die launigste Darstellung stammte von Victoria Panagl: „Deus est qui praelia jussit. Eine Battaglia für Kaiser Rudolf II.“. Durch ihr Studium der klassischen Philologie und der Musik prädestiniert, führte sie in die Welt der musikalischen Darstellung von Kämpfen ein. Diese im 16. Jhdt beliebt gewordene musikalische Gattung, in der Töne von Signalinstrumenten (des Heeres) durch Lautmalereien im Text wiedergegeben werden, hat auch eine lateinische Dichtung und deren Vertonung hervorgerufen. Nach französischen und italienischen Vorbildern schuf Christoph Demantius 1600 nach habsburgischen Erfolgen im „langen“ Türkenkrieg (1593 – 1606) ein lateinisches „Praelium Ungaricum“, wobei er neben volkstümlichen Formulierungen („puff puff puffque sonate“, „juch juch“) auch antike Vorbilder zitierte („tarantara clamant“ vgl. Ennius, „magnanimi heroes“ vgl. Vergil, „pro patria pugnare“ vgl. Horaz). Leider existiert keine Tonaufnahme des Stücks, aber das Auditorium ließ sich gern mit einem französischen Beispiel (Clement Janequin: La Guerre, 1515) unterhalten.

Bemerkenswert bei diesem Symposium war nicht nur die Fülle von Beiträgen in nur zwei Tagen, sondern auch das Sponsoring durch die Fondazione Cassamarca, deren Präsident an der Tagung teilnahm. Geadelt wurde die Veranstaltung nicht zuletzt durch einen Besuch des italienischen Botschafters und die Anwesenheit des Bezirkshauptmanns von Pordenone, der zum Abschluss in einer flammenden Rede seiner Liebe zur Latinitas und der Wichtigkeit der in ihren Werken propagierten Werte Ausdruck verlieh: Seine Mutter habe extra Latein gelernt, um ihre Kinder beim Erlernen zu unterstützen und um ihnen den Unterschied zwischen „sumus“ und „simus“ beizubringen – zwischen „dem, was wir sind, und dem, was wir sein wollen“. Eine auch nur annähernd so treffende und dabei auch noch herzliche Ansprache hat man hierzulande noch von keinem Politiker gehört.

Zu guter Letzt verwandelte sich der Hörsaal 21 in eine Konzertbühne, und in Begleitung von Klavier und Cello gaben junge italienische Sängerinnen und Sänger Arien zum Thema „Pyramus und Thisbe/Romeo und Julia“ zum Besten.

**REDAKTIONSSCHLUSS
FÜR DIE NÄCHSTE AUSGABE
DES CIRCULARE
IST DER 15. FEBRUAR 2008.**

Bitte um nicht formatierte Beiträge!

widhalm@gmx.net



Michael Huber

Wer nit lateyn reden kann, der sollt blyben draus

Archäologisch-philologische Eindrücke von einer Reise nach Transsylvanien

Mit den Namen Siebenbürgen oder Transsylvanien verbindet der Mitteleuropäer auch ein halbes Jahr nach dem EU-Beitritt Rumäniens noch kaum mehr als ein rückständiges, mitunter sagenumwobenes Land, als solches bekannt vor allem durch Graf Dracula. Selbst die Tatsache, dass Hermannstadt 2007 eine der beiden Kulturhauptstädte Europas ist, wird an diesem Faktum nicht viel geändert haben. Dank einer privat organisierten Reise konnte der Verfasser erleben, dass Siebenbürgen dem historisch interessierten Philologen eine Menge zu bieten hat.

Da ist – chronologisch gesprochen – zu allererst das römische Siebenbürgen anzusprechen, die Provinz Dacia, die im Lauf des 2. nachchristlichen Jahrhunderts auf die drei Provinzen Dacia Porolissensis, Apulensis und Malvensis (benannt nach den Provinzhauptstädten) aufgeteilt wurde. Durch die Trajanssäule in Rom wurde der Anfang des 2. Jahrhunderts n. Chr. geführte Eroberungskrieg allgemein bekannt. Wenngleich dieses Gebiet nur rund 170 Jahre Teil des Imperiums war, waren doch die Folgen der Romanisierung von langfristiger Wirkung. Während eine Nachbildung der Trajanssäule im Bukarester Nationalmuseum zu sehen ist, haben sich Spuren der römischen Besatzung vor allem in der einstigen Provinzhauptstadt Sarmizegetusa erhalten: Mehrere Tempel (darunter einer für den auch im Carnuntiner Raum sehr verehrten Gott Silvanus), ein riesiges Forum mit einer umlaufenden Porticus und ein Amphitheater für etwa 5000 Besucher (auch dieses ähnelt in seiner Konstruktion denjenigen in Carnuntum) zeugen einmal davon, wie weit der lange Arm Roms reichte. Für das rumänische Selbstverständnis ist die historische Präsenz des Römertums übrigens genau so wie die des Dakertums geradezu konstitutiv. Die Eroberung durch Trajan wird daher kaum als Fremdbestimmung verstanden, wie dies etwa im 19. Jahrhundert in Frankreich oder Deutschland der Fall war. Dementsprechend fehlt eine derart intensive Glorifizierung Decebals, wie es sie (zumindest im 19. und frühen 20. Jahrhundert) für Arminius oder Vercingetorix gab. Dafür ist die „Mutter Rom“ – wohl nicht zuletzt aufgrund einer gewissen politischen Affinität der herrschenden Systeme in den 1920er und 1930er

Jahren – nahezu omnipräsent: So kann man eine Kopie der *Lupa Capitolina* nicht nur in Bukarest, sondern beispielsweise auch in Schässburg/Sighișoara, Temesvar/Timișoara oder Neumarkt am Miresch/Târgu Mureș zusammen mit dem Konterfei des *Imperator optimus* sehen, gewidmet von der *Madre Roma*. Trajan ist übrigens – neben Aurel, Liviu oder Constantin – bis heute ein beliebter Vorname.

Im Jahre 1974 erhielt die Stadt Klausenburg, rumänisch Cluj, ihre antike Bezeichnung *Napoca* als offiziellen Zweitnamen, der auch auf allen Wegweisern und Ortstafeln aufscheint. Dass der Bürgermeister die Romanitas seiner Stadt mit allen Mitteln beschwören will, zeigt auch die Tatsache, dass just vor dem riesigen Denkmal für den in Klausenburg geborenen Matthias Corvinus ein Stück des alten *Napoca* freigelegt wurde. Ja, man wollte sogar wegen der angeblichen Wichtigkeit der dortigen Funde das Corvinus-Denkmal schleifen! Obgleich es aufgrund von Protesten der ungarischen Bevölkerung nicht so weit kam, ist die einstige ungarische Aufschrift auf dem Denkmal längst der *damnatio memoriae* verfallen. Doch auch die rumänische Inschrift wurde nicht geduldet, man einigte sich schließlich auf *MATTHIAS REX* – angesichts des nationalistischen Gezänks vielleicht ein schöner Beweis dafür, dass Latein als europäische Mutter- und Kultursprache doch noch nicht ganz ausgedient hat.



Der zweite Aspekt, der hier angesprochen sei, ist der des siebenbürgischen Humanismus. Mit dem Theologen, Pädagogen und Geographen Johannes Honterus kam nicht nur die Reformation ins Land, sondern auch der Buchdruck und eine Blütezeit des lateinischen Schulwesens: *HIC FUIT BIBLIOTHECA SCHOLAE CORONENIS* kann man noch heute auf der 1547 datierten Lateinschule in Kronstadt (mittellat. Corona, rumänisch Braşov) lesen (Abb. linke Seite). Es ist daher nicht verwunderlich, dass sich auch die meisten evangelischen Pfarrer und Bischöfe, aber auch Stadtrichter und Bürgermeister Grabsteine mit lateinischem Text setzen ließen. Viele davon nehmen auf die Hl. Schrift Bezug, einige sind auch in elegischen Distichen abgefasst. Wundert es einen dann, dass man auf dem Chorgestühl der Schässburger Bergkirche lesen kann: „*Wer in das gestyl will stand und nit lateyn reden kann, der sollt blyben draus, das man ym nit mit kolben laus.*“



Der zweite große Humanist war der siebenbürgische Statthalter und Freund Maria Theresias, Samuel Brukenthal. Er setzte sich nicht nur politisch für die Belange Siebenbürgens ein, sondern begründete in Hermannstadt (rumän. Sibiu, mittellat. Cibinium) auch das erste Museum im südosteuropäischen Raum – mit einer archäologisch-geologischen Sammlung sowie Statuen und Gemälden aus Mittelalter, Renaissance und Barock. Auf dem nach ihm benannten Gymnasium lassen sich die schönen Worte lesen: *ERVDITIONI, EXEMPLIS AC VIRTUTIS SACRA*, während im Inneren die Schutzgötter der Bildung angesprochen werden: *SALVETE DII SCHOLARVM PATRONI*.

Zu guter Letzt sei noch etwas über die rumänische Sprache gesagt. Hier hatte ich das größte Aha-Erlebnis, ist doch über diese Tochter des Lateinischen bei uns nahezu nichts bekannt. In Rumänien wird die Theorie vertreten, dass die Rumänen als Volk sich direkt von den Dakoromanen herleiten, was allerdings unwahrscheinlich ist. Die Römer sind laut Eutropius nach Mösien ausgesiedelt worden (Eutr. 9, 15, 1: *abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit*), und es haben sich außer archäologischen Spuren keinerlei direkte sprachliche Zeugnisse (etwa in Gestalt von Toponymen) erhalten. Die heutigen Rumänen und ihre Sprache gehen, sieht man von der Dobrudscha ab, auf die romanisierte Bevölkerung süd-

lich der Donau zurück, zu der übrigens auch die Aromunen gehören. Erst im Lauf des Mittelalters und der frühen Neuzeit sind die Rumänen in die durch Mongolen- und Türkenkriege immer wieder entvölkerten Gebiete Siebenbürgens eingedrungen.

Die moderne rumänische Sprache hat jedoch bemerkenswert viel vom alten Latein bewahrt. Dazu gehören nicht nur der Genitiv (erkennbar an der Endung *-lui* im Sg. bzw. *-lor* im Pl., zurückgehend auf nachgestelltes *illius* bzw. *illorum*), sondern auch zahlreiche Vokabel, unter denen sich manche entlegenen Wörter finden: So hat sich im Rumänische ebenso wie im Spanischen das Wort *callis* erhalten (rumänisch *cale* = Straße, *cale ferrata* = Eisenbahn); ein weiteres Beispiel ist das Wort *lupt*, entstanden aus *luctamen*. Wendungen wie *pericol de accidente*, *legume și [=und] fructe*, *accesul interzis* oder *fumatul interzis* sind für den „romanisch“ Gebildeten leicht zu verstehen. Die Kenntnis von ein paar Lautgesetzen erfordert es schon eher, hinter *miere* den Honig (*mel*) zu erkennen – ähnlich ist es bei den Wörtern *sare* für *sal* und *soare* für *sol*. Die Laute *c* und *qu* haben sich mitunter zu *p* gewandelt, was nützlich zu wissen ist, will man im Hotel *apă minerală* oder *lapte fierbinte* (*lac fervens*) bestellen oder einfach nur bis *opt* zählen.

An jüngeren Begriffen kann man den Einfluss des Französischen ablesen, der besonders im 18. und 19. Jahrhundert stark war. Der des Französischen Kundige wird hinter *șantier* (Baustelle), *ambuteiaj* (Stau), *voiaj* (Reise) oder *pompieri* (Feuerwehr) unschwer das „Original“ erkennen können. Aber sogar der Philhellene kommt in Rumänien ein wenig auf seine Rechnung: Die Nähe zu Byzanz dürfte dafür verantwortlich sein, dass „Maler“ auf Rumänisch *zugraf* (griech. *zographos*) heißt. Weitere Beispiele wären *lipsa* (Mangel; vgl. griechisch Ellipse) oder *scop* (*skopós* = Zweck; allerdings auch als lateinisches Fremdwort *scopus* belegt). Die griechisch-römische Oikumene spiegelt sich schließlich in der Wendung *drum bun* (griech. *drómos* [Weg, Bahn, Reise] + lat. *bonus*) wieder, die einem an fast jedem Ortsende begegnet. Das Adverb zu *bun* heißt übrigens *bine*.

Eine Auseinandersetzung mit der rumänischen Sprache ist übrigens durch den neuen Lehrplan (Modul: „Rezeption in Sprache und Literatur“) auch für den Lateiner interessant geworden. Immerhin sprechen rund 28 Millionen Menschen (in Rumänien, Moldau und anderen Ländern) diese Tochtersprache des Lateinischen. Schade, dass dies bislang in den entsprechenden Lehrbüchern noch nicht berücksichtigt wurde. Einmal mehr könnte hier die wahrhaft europäische Dimension der lateinischen Sprache bewusst gemacht werden.

Forum in Sarmizegetusa



Keineswegs Götter und Helden

Verbindungen können auf ganz verschiedene Arten möglich sein, nicht nur die nahe liegenden, die sich aufdrängen. Oft sind solche, die sich nicht sofort anbieten, die fruchtbareren, die im Endeffekt wichtige neue Erkenntnisse bringen. Zwei Produktionen der letzten Monate in Wien habe mir solche Erkenntnisse ermöglicht. Die Erfahrungen mit ihnen möchte ich gern an Kollegen weitergeben und ihnen Mut machen, abseits der allgemein üblichen Dinge Anknüpfungspunkte zu suchen.

**„Die Troerinnen – eine Geschichte aus Asien“, Schauspielhaus Wien und
„Dead Man Walking“, Theater an der Wien im September/
Oktober 2007**

What is Hecuba to him and he to Hecuba

**Gedanken zu „Die Troerinnen – eine Geschichte aus Asien“ nach Euripides
Schauspielhaus Wien, 4. - 16. Mai 2007**

Der wohlbekannte Titel und das Bild - der Hinterkopf einer japanischen Frau mit traditioneller Geisha-Frisur - irritieren. Mein Blick bleibt am Wort ‚Asien‘ hängen. Was ist hier Asien? Das Asien ganz im Westen, das antike Asien, wo Kleinasien, die heutige Türkei, an Europa stößt, was der Name Troja impliziert, oder ganz im fernen Osten das moderne Asien, Japan und ???, was durch das Bild transportiert wird? Asien umspannt hier nicht nur einen gewaltigen Raum, sondern auch einen gewaltigen Zeitraum von den „Troerinnen“ des Euripides zu den „Trostrfrauen“ des 2. Weltkriegs - eine Bearbeitung eines antiken Stoffes weit über die Grenzen von Zeit und Raum, die man ihm üblicherweise zubilligt.

Die bosnische Regisseurin Aida Karic schlägt diesen weit gespannten Bogen, indem sie die Tragödie des Euripides mit einem Thema der Menschenrechtsverletzung verbindet, das in Europa kaum bekannt ist, aber sicherlich die Extremform eines Problems darstellt, das durchaus nicht vom Tisch ist. Es geht um sexuelle Unterdrückung und Sklaverei von Frauen, vor allem in der Situation eines Krieges. Passagen des Euripides-Textes werden zusammengestellt mit Aussagen der so genannten Trostrfrauen, vor allem koreanischer Mädchen, die in japanischen Militärbordellen gegen ihren Willen zur Prostitution gezwungen wurden. Die Schicksale dieser Frauen, von denen viele durch Selbstmord endeten und viele jahrelang über das erlittene Unrecht schwiegen, werden den Figuren der besiegten Trojanerinnen Hekuba, Polyxena und vor allem Cassandra gegenübergestellt und erhalten durch sie die Stimme des Dichters. Weiters wird der Text des Euripides in einen Kontrast zu Elementen der traditionellen koreanischen Pansori-Oper gesetzt. Fünf koreanische Schauspielerinnen, eine Pansori-Sängerin und drei MusikerInnen stellen diese Verbindung mit traditionellen koreanischen Musik- und Tanzelementen her.

Die Tragödie des Euripides ist der letzte Teil einer Trilogie, die im März 415 v. Chr. anlässlich der großen Dionysien aufgeführt wurde. Sie steht im Weichbild des athenischen Sieges über die Melier, die ein schreckliches Besiegten-Schicksal erleiden muss-

ten: Die wehrfähigen Männer wurden getötet, der Rest in die Sklaverei verkauft. Ein Mahnmal der Realpolitik, das über den Mythos leichter und umfassender transportiert werden konnte als am realen Fallbeispiel – und daher auch auf das 20. und 21. Jahrhundert und auf andere Räume übertragbar ist.

„Die Troerinnen“ ist ein Frauenstück. Neben Helena, die in der Produktion des Schauspielhauses ausgespart wird, weil sie nicht richtig ins Bild der leidenden Frauen passt, stehen Polyxena, die am Grab des Achill geopfert wird, ihre Schwägerin Andromache, Hektors vorbildliche Witwe, deren Sohn Astyanax von den Mauern der Stadt gestürzt wird, Hekuba, die Witwe des Königs Priamos, die von ihrer Stellung als Königin herabstürzt in die einer Sklavin, und zuletzt die Seherin Cassandra, Tochter des Priamos und der Hekuba, die zur Sklavin des Agamemnon wird und ja im weiteren Verlauf der Geschichte durchaus mit ihrer Ankunft und Gegenwart zur Vernichtung des Mykenerkönigs beitragen wird.

Diese vier starken Frauengestalten leihen den koreanischen Trostrfrauen ihre Stimme und klagen das Schicksal derer an, die der Willkür der Soldaten ausgeliefert sind.

Über die Geschichte der so genannten ‚Trostrfrauen‘ breitete sich lange ein Mantel des Schweigens, unter anderem deshalb, weil dieser Teil ihres Lebens für die Betroffenen stark mit Scham besetzt ist und die Aufarbeitung sehr schwierig. Offensichtlich um unkontrolliertes Wüten japanischer Soldaten und Vergewaltigungen unter der Zivilbevölkerung der besetzten Gebiete unter Kontrolle zu halten, wurden so genannte ‚Trostrstationen‘ für die japanischen Soldaten eingerichtet – Bordelle, für die es offensichtlich nicht genügend freiwilligen Nachschub gab. Der Anteil der japanischen Armee an der Organisation dieser Bordelle und an der unmenschlichen Behandlung der dorthin verschleppten Mädchen wird verschieden dargestellt. Ohne Zweifel gerieten auch zahlreiche Mädchen unter falschen Versprechungen dorthin und litten nicht nur unter der sexuellen Ausbeutung, sondern auch unter der ihnen angetanen Gewalt.

Der Begriff ‚Trostrfrauen‘ ist ebenso wie der englische ‚comfort women‘ voll gallenbitterer, Frauen verachtender, Menschen verachtender Ironie. Denn wem kann es Trost bringen, einem anderen Menschen Gewalt anzutun, ihn zu stören, zu zerstören? Wo ist dieser Trost? Bei wem? Die betroffenen Frauen bräuchten ihn, und ich wage zu bezweifeln, dass die betreffenden Männer ihn durch das, was sie tun, bekommen. Comfort women andererseits: Frauen, derer man sich bedient wie ein Stück – was wohl? Wie ein Produkt aus der Werbung, etwas, was man hier nicht einmal verkauft, nicht einmal wertschätzt wie eine gute Ware.

Die Begriffe Krieg, sexuelle Verfügungsgewalt und Ausbeutung stehen ja bereits als dominantes Thema am Beginn der Ilias. Denn der Zorn des Peleiden Achilleus wird dadurch heraufbeschworen, dass Agamemnon ihm sein Ehrengeschenk – nicht irgendeinen schönen, wertvollen Gegenstand, sondern das Mädchen Briseis, seine ‚Trostrfrau‘ - wegnimmt, weil er seinerseits

Chryseis, sein eigenes Ehrengeschenk, auf Betreiben Apollos ihrem Vater zurückgeben müsste.

So verbindet sich eine nicht oder nur ungern wahrgenommene, vielfach totgeschwiegene, verdrängte Realität jüngerer Vergangenheit aus einem Teil des Zweiten Weltkrieges, den wir meist nur in Stichworten wie Pearl Harbor, Kamikaze und Hiroshima wahrnehmen, mit dem Werk eines griechischen Dichters und darüber hinaus mit der Geschichte von Troja, möglicherweise dem bedeutendsten literarisch-mythologischen Komplex der europäischen Kultur, und zeigt eine archaische, archetypische Dimension von Gewalt und Angst auf, vor allem von Männern, Soldaten den Frauen unterworfenen Völker gegenüber, die auch am Beginn des 21. Jahrhunderts keineswegs der Vergangenheit angehört.

Siehe dazu auch:

Juliette Morillot: Die roten Orchideen von Shanghai. Das Schicksal der Sangmi Kim. Goldmann 2005 – die eher reißerische, romanhafte Darstellung des Schicksals einer koreanischen Trostfrau

Dead Man Walking

Oper in zwei Akten. Libretto von Terence McNally, Musik von Jake Heggie

Uraufführung: San Francisco 2000, Film: Dead Man Walking (mit Sean Penn und Susan Sarandon, 1995); Buch: Sister Helen Prejean: Dead Man Walking

Mehr oder weniger durch Zufall erfuhr ich von einem groß initiierten Schulprojekt, das Roland Geyer, der Intendant des Theaters an der Wien, mit Amnesty International und dem Stadtschulrat für Wien für Schulklassen ermöglichte. Das Thema Todesstrafe, das im Zentrum der im Jahr 2000 in San Francisco uraufgeführten Oper ‚Dead Man Walking‘ steht, sollte im Unterricht behandelt werden. Die Ergebnisse würden in einer Ausstellung im Theater an der Wien während der Aufführungszeit der Oper zu sehen sein. Dazu gab es die Möglichkeit, verschiedene Veranstaltungen im Zusammenhang mit der Produktion zu besuchen.

Die Todesstrafe ist ein Thema, das im Englischunterricht zum Standard zählt. Meine einzige Englischklasse hatte gerade Matūra. Kann man dieses Thema auch im Lateinunterricht behandeln? Gibt es lateinische Texte mit relevanten Aussagen zu diesem Thema? Gibt es eventuell antike Texte, die aufschlussreiche Denk- und Betrachtungsansätze liefern können? Die Diskussion über Nutzen und Notwendigkeit der Todesstrafe ist noch nicht alt, eigentlich ein Produkt des zwanzigsten Jahrhunderts, die großflächige Abschaffung der Todesstrafe in Europa eine Entwicklung der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts. Doch da tauchte in meiner Erinnerung eine Diskussion um die Todesstrafe an einer sehr prominenten Stelle der lateinischen Literatur auf: in Sallusts Catilinarischer Verschwörung, wo Caesar gegen maßgebliche Stimmen im Senat, schlussendlich gegen die Meinung des Hardliners Cato, dafür plädiert, die Mitverschwörer des Catilina, die Cicero in Rom hat festnehmen lassen, nicht hinrichten zu lassen, sondern in Gewahrsam zu halten. Könnte das nicht die älteste Stelle sein, an der Todesstrafe und Haft gegeneinander ins Treffen geführt werden? Ich konnte jedenfalls nichts Älteres finden – und fand obendrein vieles, das ich vorher nicht in dieser Form und von dieser Warte aus betrachtet hatte. Ein weiter, ungeheuer interessanter Komplex: Gerichtsbarkeit, Strafe, Straf-

vollzug, der sich sehr gut in den Modulen „Rhetorik“ und „Politik“ unterbringen lässt. Eine Begriffsklärung und Gegenüberstellung antiker und moderner Rechtspraxis bietet wichtige Informationen und Denkansätze zum Thema politische Bildung.

In der Erarbeitung und Diskussion dieses Themas mit den Schülern wurde eines klar: Todesstrafe betrifft vor allem zwei Personengruppen, Schwerverbrecher und politisch Oppositionelle. Beim zweiten Punkt ist dieses Thema eindeutig in einem Bereich, der zu den wichtigsten von Amnesty International zählt. Die Organisation war ja entstanden, um Oppositionelle in Haft, die keine Gewalt angewendet hatten, zu unterstützen.

Gewaltlose politische Oppositionelle – da tauchte plötzlich der zweite Text auf, den ich dann mit einer Klasse bearbeitete: der Christenbrief des jüngeren Plinius. Die Christen waren doch gewaltlose politische Oppositionelle par excellence. Schließlich waren zwei Klassen an dem Projekt beteiligt: eine mit ausgewählten Kapiteln aus Sallusts Catilinarischer Verschwörung, die andere mit dem Pliniusbrief über die Christen. Ein Schüler, Johannes Beck, fand eine passende Überschrift: „Gegner ausschalten – Verbrecher unschädlich machen“. Bei der Arbeit mit den Texten zeigte sich, dass ein anderer Ansatz, ein veränderter Standpunkt zahlreiche neue Aspekte herausbrachte.

Das Buch ‚Dead Man Walking‘ war ursprünglich von einer amerikanischen Nonne verfasst worden, Sister Helen Prejean, die ihre Erfahrungen mit zum Tode Verurteilten, die sie bis zur Hinrichtung begleitete, darin veröffentlichte. Innerhalb von wenigen Wochen war das Buch ein Bestseller. Die Schauspielerin Susan Sarandon lernte es kennen und beschloss mit ihrem Mann, dem Regisseur Tim Robbins, daraus einen Film zu machen, der 1995 herauskam und mehrfach für den Oscar nominiert wurde. Susan Sarandon erhielt den Oscar für die beste weibliche Hauptrolle. Die San Francisco Opera führte dann im Jahr 2000 eine Oper auf, die auf dem Buch und dem Film basiert.

Anfangs schien mir die Thematik nicht besonders geeignet für eine Oper – das Thema Todesstrafe, ein Verbrecher, der schuldig des Mordes an zwei jungen Menschen ist und am Ende mittels Giftspritze hingerichtet wird. Wie weit war das entfernt von den antikisierenden Göttern und Helden der frühen Opern? Mythos und Heldentum scheinen so viel eher geeignet, große, wichtige Ideen zu transportieren, Identifikation zu ermöglichen als ein schuldiger Schwerverbrecher und eine Nonne im Amerika des späten 20. Jahrhunderts. Doch in all dem Anderssein steckt durchaus etwas von dem, was Oper von Anfang an ausmacht. Dieses Etwas faszinierte den Librettisten Terence McNally und den Komponisten Jake Heggie. Auch diese Oper hat die großen Themen aller Opern in sich: Liebe und Tod. Doch sind sie hier anders. Keine klassisches Liebespaar, sondern ein Mann und eine Frau aus ganz unterschiedlichen Lebensumständen, die unter ganz besonderen Umständen eine ganz besondere Art der Liebes-Beziehung entwickeln, eine Liebe, die nichts mit Sex zu tun hat. Und der Tod ist kein beweinter Heldentod oder lässt sich im letzten Moment doch noch vermeiden, sondern ein grausamer, hässlicher, andererseits aber klinisch sauberer, amerikanischer Todesstrafen-Tod durch die Giftspritze, vollzogen an einem Menschen, dessen Schuld an dem Verbrechen, für das er stirbt, von Anfang an außer Zweifel steht.

Das Projekt bot uns neben der Arbeit an den Texten die Möglichkeit vielfältiger, sehr intensiver Erfahrungen: den Film und

im Vergleich dazu den Film ‚The Green Mile‘ nach einem Roman von Steven King anzusehen und zu besprechen; ein Gespräch mit Nora Schmid, der Dramaturgin des Theaters an der Wien, über die Möglichkeiten und Unterschiede zwischen Film und Musiktheater; einen Workshop mit Michelle Proyer von Amnesty International zum Thema Todesstrafe; den Besuch einer Bühnen-Orchesterprobe; ein Gesprächskonzert, in dem die Oper erklärt wurde; ein Gespräch mit dem Komponisten Jake Heggie, der Dirigentin Sean Edwards und dem Hauptdarsteller John Packard; eine Ausstellung aller Schulprojekte im Theater an der Wien in der Zeit der Aufführungen mit Präsentation am Tag der Offenen Tür dort, einen Beitrag im Fernsehen; ein Interview in Ö1 mit dem Vorsitzenden von Amnesty International und Johannes Beck; eine Abschlussveranstaltung im Theater an der Wien mit Sunny Jacobs, einer Amerikanerin, und Peter Pringle, einem Iren, die beide unschuldig zum Tod verurteilt waren und lange Jahre im Gefängnis verbrachten, bevor ihr Urteil revidiert wurde und sie ihre Freiheit wiedererlangten.

Diese Abschlussveranstaltung machte durch das persönliche Kennenlernen dieser beiden Personen und ihrer Schicksale auf uns alle den größten Eindruck.

Zum Abschluss bat ich die Schüler, in einer kurzen Freewriting-Session einfach in assoziativer Form wiederzugeben, was ihnen zu ‚Dead Man Walking‘ einfiel – eine, wie sich herausstellte, sehr wirksame Methode, einmal ganz anders mit einem Thema umzugehen, als es vor allem Oberstufenschüler höherer Klassen gewohnt sind – ohne formale Vorgaben – einfach so. Die meisten haben durchaus Freude gehabt, sich in dieser Form einmal



losgelöst von formalen Zwängen äußern zu können. Es war also allenthalben ein sehr fruchtbares Durchbrechen der üblichen Muster.

Marie-Theres Schmetterer, ORG I, Hegelgasse 14, 1010 Wien
e-mail: M-Th.Schmetterer@gmx.at

Siehe auch: Schulhomepage: www.he14.at – Schulprojekt Dead Man Walking

Abbildung: Dramaturgin Nora Schmid und Komponist Jake Heggie im Künstlergespräch

Marie-Theres Schmetterer

Rhetorik - Sprache - Sprechen

Um nicht bei den nur schriftlich erhaltenen Texten antiker Redner stehen zu bleiben, sondern auch die praktische Seite des Redens, die zweifellos in der Antike durch den Mangel an technischen Verstärkungsmöglichkeiten einen deutlich höheren Stellenwert hatte, aus professioneller Sicht näher kennen zu lernen, hat die Wiener Arbeitsgemeinschaft zu ihrem Lateinertag am 5. November 2005 zwei Sprach-, Sprech- und Schauspielprofis gebeten, uns an ihren Erfahrungen teilhaben zu lassen: Dr. Elisabeth Schratzenholzer von der Universität für Musik und Darstellende Kunst und Fritz Holy, Sprech- und Schauspiellehrer am Wiener Konservatorium, Radiosprecher, Schauspieler und Regisseur.

Schauspieler und Sänger sind auch heute noch darauf angewiesen, ohne technische Hilfsmittel Räume, teilweise sehr große Räume mit ihrer Stimme zu erfüllen. Die Stimme trotz dieser Anstrengung keinen Schaden erleiden zu lassen ist eine ganz wichtige Voraussetzung für Erfolg in diesen Berufen, der auch über längere Zeit anhält. Nach ihnen oder mit ihnen gemeinsam sind es die Lehrer, für die ihre Stimme ein ungeheuer wichtiges Instrument zur erfolgreichen beruflichen Tätigkeit ist. Viele merken irgendwann in ihrer Karriere: ich betreibe Raubbau an diesem Instrument, weil ich nicht ausreichend gelernt habe, damit professionell umzugehen. Und es stellt sich dann die Frage: was kann ich tun, um diese Situation wieder in den Griff zu bekommen? Fritz Holy, der seit Jahren meint, eine derartige Schulung sollte unverzichtbarer Bestandteil jeder Lehrerbildung sein, stellt seine Erfahrungen gerne denen zur Verfügung, die in

dieser Richtung arbeiten wollen. An seinem kleinen Theater *experiment am liechtenwerd* (Liechtensteinstr. 132, 1090 Wien) veranstaltet er Kurse in Kleingruppen, zu denen besonders Lehrer herzlich willkommen sind.

Hinz & Kunz Zentrum für Kommunikation

Sprechwerkstatt ATORGA

Atemtechnik, Organtraining, Aussprache
Schauspieltraining für jedermann

Im Theater

experiment am liechtenwerd
Liechtensteinstr. 132, 1090 Wien

Kleingruppen, Einzelunterricht, Prüfungsvorbereitung

INFO: www.hinz-und-kunz.at

Gertraud Frey: 0676/3288451

Fritz Holy: 0676/5402631

Renate Glas

Nachlese zur Langen Nacht der Museen (6. Oktober 2007)

Im Landesmuseum Kärnten gab es passend zur Ausstellung „Götterwelten“ eine „Nacht der Götter“.

Eröffnet wurde diese Lange Nacht mit „Göttlichen Affären“. Erstmals kooperierten Schülerinnen und Schüler des Europagymnasiums, der HAK 1 und der HAK International.

Zu Paukenschlägen traten Jupiter, Apollo und Venus mit ihren Geliebten auf; blumige Liebesgeschichten boten Narcissus und Hyacinthus, und bis Mitternacht verteilten Venus und ihr Sohn Amor Liebesweisheiten von Ovid, Martial, Seneca etc.

Die zahlreichen Zuschauer waren von den hinreißenden Göttinnen und Göttern begeistert! Alles in allem eine gelungene Kooperation des Landesmuseums für Kärnten, des ORF und der AMICI LINGUAE LATINAE.

Fotos:

*Links Jupiter mal drei (als Schwan, als Mann, als Stier),
Rechts: Venus und ihr Sohn Amor verteilen Liebesprüche.*



UT AMERIS, AMABILIS ESTO!

(Ovid)

Damit du geliebt wirst, sei liebenswürdig!



AMICI LINGUAE LATINAE

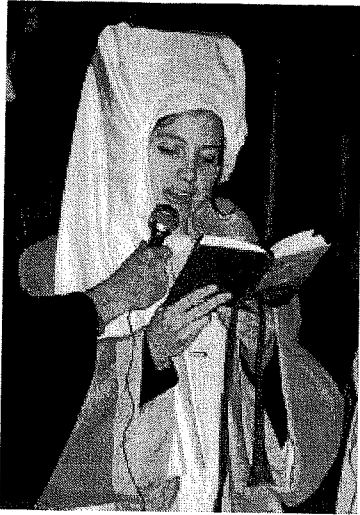
www.amici-online.at

Florian Schaffenrath

Eine Ehrentafel für den Rektor

Am 13. Oktober 2007 fand in der bis zum Bersten gefüllten Aula der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck die feierliche Inauguration des neuen Rektors statt. Der Klassische Philologe Prof. Dr. Karlheinz Töchterle übernahm die Kette des Rektors von Prof. Dr. Manfred Gantner, unter dessen Rektorat das Griechischstudium in Innsbruck abgeschafft worden war. Die Mitglieder des Institutes für Sprachen und Literaturen (Abt. Gräzistik und Latinistik) überreichten Prof. Töchterle bei dieser Gelegenheit eine Ehrentafel mit folgender Inschrift:

pLaVsVs eXhIbetVr
VnIversItatIs OenIpontanae
MagnIfiCo reCtorI neoeLeCto
KarLheInz TöChterLe
VVLgo fILIoLae
a CoLLegIs



Schülerin des Europagymnasiums bei der Lesung

Renate Glas, Wolfgang Granitzer: *Hemma-Culinarium*. Heyn Verlag, 104 S., 10 € ISBN 978-3-7084-0263-5

Beim Pilgern und beim Kochen auf Spuren der Heiligen Hemma

Kronen Zeitung vom 28.10.2007

Ihre Leidenschaft für Kochen und Historie hat die Klagenfurterin Renate Glas im „Hemma-Culinarium“ verwoben. Heute wird das mittelalterliche Kochbüchlein im Gurker Dom präsentiert.

Die begeisterte „Lateinerin“, AHS-Professorin Renate Glas (53), hat für das interessante Buch nicht nur die Hemmatafeln von Gurk übersetzt, sondern gemeinsam mit Co-Autor Wolfgang Granitzer tief in die Töpfe mittelalterlicher Köche geblickt. Viele Rezepte aus dem Kärnten vergangener Jahrhunderte sind überliefert. Im „buoch von guoter spise“ etwa (1345) oder in den Reisetagebüchern des bischöflichen Sekretärs Paolo Santonino, der 1485 Kärnten und Osttirol bereiste und schilderte, wie anno dazumal geschlemmt wurde -

zumindest bei jenen, die es sich leisten konnten, viermal täglich zu essen, dazu ständig Wein zu trinken und großzügig zu würzen. Die armen Kärntner kamen oft mit Brot aus - bis zu ein Kilo wurde am Tag gegessen. Das war nicht immer ungefährlich: Ein Schmarotzerpilz, der Getreide befiel, verursachte Krankheiten und „Hexenwahn“ - das Brot war mit halluzinogenen Drogen wie LSD verseucht.

Das „Hemma-Culinarium“ (Heyn-Verlag) wird heute im Anschluss an den Gottesdienst der Hemma-Pilgerwege-Sternwallfahrt im Gurker Dom präsentiert. Dazu gibt's eine szenische Lesung mit Schülern des Europagymnasiums und Deftiges aus dem Suppenkessel.

Ursula März

Warum Latein? Warum Sex? Nicht aus Gründen der Nützlichkeit!

Num discendum Latine? Warum Latein? Ja, warum eigentlich? Dass Günther Jauch und unsere Neubildungsbürger eine furchtbar ernste Miene aufsetzen, wenn es um das Fach Latein geht, ist eigentlich noch kein Grund. Wie gut spricht Günther Jauch eigentlich Latein? Also: Warum Latein?

Wenden wir uns kurz einer anderen Frage zu: Warum Sex? Das ist doch auch mal der Antwort wert. Also: Warum machen Sie Sex? Weil Sie in Kenntnis medizinischer Tatsachen davon ausgehen dürfen, dass diese Freizeitvergnügung mit der Ausschüttung bestimmter Hormone belohnt wird, die auf Dauer gesehen der Reproduktion der Knochensubstanz dienen, folglich auf noch längere Dauer gesehen einen Schutz gegen die Volkskrankheit Osteoporose darstellen? Sie denken: Okay, es ist Sonntag, eigentlich kommt heute Tatort, eigentlich schade. Aber Osteoporose ist eine schlimme Sache. Was tut man nicht alles, um Osteoporose zu vermeiden.

Natürlich denken Sie nicht so. Kein Mensch denkt so. Jedes Kind weiß, dass Zwecklogik sich auf Spaß eher bremsend auswirkt. Nur sollen Kinder, wenn es um Latein geht, genauso denken. Sie sollen einsehen, dass die Lateinpaukerei nicht in erster Linie Spaß macht, sondern in zweiter und dritter Linie nützlich ist. An dieser Stelle erfolgt papageienhaft das Argument: Logisches Denken! Latein schärft das logische Denken! Latein bringt den Verstand auf Trab. Und ein auf Trab gehaltener Verstand ist der Müsliriegel der Persönlichkeitsbildung. Kurzum: Latein dient dem Leben wie Sex der Osteoporose-Prävention. Diese moralinsaure pädagogische Argumentationsweise hat sich, nebenbei gesagt, in der ganzen leidigen Bildungsdiskussion eingenistet. Gute Bücher lesen, Museen besuchen, nur ausgewählt gute Filme anschauen - das gesamte Programm geistiger Vollwertkost wird Kindern mit der ödesten aller Begründungen, der funktionalen, schmackhaft gemacht. Damit sie in späterer Zukunft mal nicht verblödet sein werden, dürfen sie heute nicht

RTL2 anschauen. Damit ihr Hirn in dreißig Jahren schön logisch denkt, sollen sie heute Horaz übersetzen.

Klingt bleiern. Ist es auch. Muss aber nicht sein. Es geht auch ganz anders. Professor Wilfried Stroh, geboren 1939, bis vor kurzem Inhaber eines Lehrstuhls für Klassische Philologie (in Bayern natürlich), hat ein Buch über die lateinische Sprache geschrieben, das sich liest wie der Reiseführer über ein Land, das man nach der Lektüre sofort kennenlernen will. Mehr noch: Professor Wilfried Stroh hat es mit seinem Buch

Latein ist tot, es lebe LATEIN. Kleine Geschichte einer großen Sprache; List Verlag, Berlin 2007; 414 S., 18,- €

auf die Bestsellerliste geschafft. Das muss man sich mal vorstellen: Ein Buch über Latein als Bestseller! Wie hat Professor Wilfried Stroh dieses Wunder bewirkt? Ganz einfach: Er predigt nicht. Er moralisiert nicht. Er sorgt sich nicht um den Untergang des Abendlandes, erteilt keine onkelhaften Ratschläge. Er teilt in vergnüglichster Weise mit, wie und warum er sein Leben lang Spaß hatte am Umgang mit dem Lateinischen.

Wilfried Stroh blättert den lateinischen Abituraufsatz von Karl Marx durch, erzählt jede Menge Anekdoten, wie beispielsweise die von dem Fernsehinterview, das der damalige bayerische Kultusminister Hans Maier am 23. Oktober 1986 auf Lateinisch gab, was Franz Josef Strauß ein bisschen eifersüchtig machte - Wilfried Stroh segelt mit den Flügeln echter Emphase über die trockenen Ebenen der Zwecklogik hinweg. So reißt man Leute mit. Wirklich: Dieses Buch ist eine Schule der Leidenschaft. Und wer es nicht gelesen hat, sollte auch nicht auf die Idee kommen, Zehnjährigen mit saurer Miene einzureden, sie müssten jetzt leider Unregelmäßige pauken. Englisch käme später dran. Legite. Operae pretium erit.

© DIE ZEIT, 06.09.2007 Nr. 37

Rezensionsangebote für unsere Zeitschrift JANUS

Beck, München

W. v. Koppenfels, Der andere Blick. Das Vermächtnis des Menippos in der europäischen Literatur. 320 S.

G. Radke, Die Kindheit des Mythos. Die Erfindung der Literaturgeschichte in der Antike. 366 S.

Lat. Rechtsregeln und Rechtssprichwörter. Zusammengestellt, übers. und erl. v. D. Liebs. 7., überarb. und erw. Aufl. 302 S.

Reihe **Wissen**:

H. Schneider, Geschichte der antiken Technik, 128 S.

U. Sinn, Antike Kunst. Die 101 wichtigsten Fragen. 160 S.

Apuleius, Amor und Psyche. Aus dem Lat. übers. von E. Norden. Mit Nachwort von G. Radke. 90 S.

E. Hartmann, Frauen in der Antike. Weibliche Lebenswelten von Sappho bis Theodora. 279 S.

Braumüller, Wien

Bernhard Kreuz, Die belebte Bildfläche. Beobachtungen an der Antikerezeption Chr. M. Wielands. 202 S.

J. Stockenreiter, Projekt Rom. Reisebegleiter in der *urbs aeterna*. Mit Stadtplan von Freytag & Berndt. 168 S.

Reihe **Latein in unserer Zeit** (je 80 - 120 S.), jeweils mit Lehrerbegleitheft im Internet:

R. Oswald, Unsterblicher Mythos. Antike Dichtung und ihr Fortwirken

R. Melchart, Religio. Religion und Glaube in lateinischen Texten
E. und M. Fussl, Grundfragen der menschlichen Existenz. Sinn und Glück im Spiegel der antiken Philosophie

Buchner, Bamberg

Abi-Trainer Latein. Bayer. Abiturprüfungsaufgaben 2001-2004.

Hrsg. von P. Engel und P. Putz. Lösungen/ Übungen. 166 + 52 S.

Reihe **Antike und Gegenwart**:

Sallust, Catilinarische Verschwörung. Bearb. von P. Grau und F. Maier. 104 S. Lehrerkommentar von P. Grau u. F. Maier, 120 S.

Reihe **Transfer. Die Lateinlektüre**:

Wie hältst du's mit der Religion? Laktanz, *Divinae institutiones*.

Bearb. v. St. Freund. 40 S. (+ 80 S. Lehrerheft inkl. CD-Rom)

Und ich sah mich und erschrak. Augustinus, *Confessiones*.

Bearb. v. U. Jesper. 48 S. (+ 80 S. Lehrerheft inkl. CD-Rom)

Dtv, München

K. Roberts, Gefahr für Olympia. 334 S.

K. Armstrong, Eine kurze Geschichte des Mythos. 144 S.

J. Winterson, Die Last der Welt. Atlas und Herkules. 112 S.

M. Atwood, Die Penelopiade. Penelope und Odysseus. 176 S.

V. Pelewin, Der Schreckenshelm. Theseus u. Minotaurus. 192 S.

D. Grossman, Löwenhonig. Der Mythos von Samson. 128 S.

Manesse, München

Und wärest du doch bei mir. Ex epistolis duorum amantium. Eine ma. Liebesgeschichte in Briefen. Lat./dt. Übersetzt und mit einem Nachw. von Eva Cescutti und Ph. Steger. 250 S.

Öbv & Hpt, Wien

Reihe **Lateinlektüre aktiv** (je ca. 80 S.)

Witz und Wahrheit, ausgewählt und kommentiert von H. Triebnig und W. Widhalm-Kupferschmidt

Wege und Werte, ausgew. und kommentiert von F. J. Grobauer

Inter religiones, ausgewählt und kommentiert von L. Sainitzer

Lateinische Fachsprache. Texte aus Naturwissenschaft, Jurispru-

denz, Medizin und Theologie ausgew. und kommentiert von F. J. Grobauer, L. Sainitzer und W. Widhalm-Kupferschmidt

Worte und Taten, Lat. Texte zur Politik und Rhetorik, ausgewählt und kommentiert von P. Glatz und K. Keplinger

Patrimonium Latinitatis. Die Rezeption des Lateinischen in Sprache und Literatur, ausgew. und kommentiert von F. J. Grobauer, L. Sainitzer und W. Widhalm-Kupferschmidt

Primus / WBG, Darmstadt

Max L. Bäumer, Dionysos und das Dionysische in der antiken und deutschen Literatur. 390 S.

M. Janka et al. (Hrsg.) Ovid. Werk, Kultur, Wirkung. 348 S.

Reihe **Geschichte erzählt**:

Audio-CD: Rom. Ein literarischer Reiseführer. Zusammenge- stellt von F. P. Waiblinger. Musik von F. Liszt. 64 Min.

Reclam, Stuttgart

Universalbibliothek:

Vergil, Aeneis. 11. und 12. Buch. Lat./dt. Übers. und hrsg. v. E. und G. Binder. 290 S.

Herodot, Historien. 3. Buch. Griech./dt. Übersetzt von Chr. Ley- Hutton, hrsg. von K. Brodersen. 200 S.

Livius, Ab urbe condita Liber XXVI. Lat./ dt. Übersetzt und hrsg. von Ursula Blank-Sangmeister. 244 S.

Reclam Taschenbuch:

Vergil, Aeneis. Prosaübertragung, Nachwort und Namensver- zeichnis von V. Ebersbach. 458 S.

Mythos Sirenen. Texte von Homer bis Wellershoff. Hrsg. von W. Wunderlich. 220 S.

Theiss, Stuttgart

H. Schareika, Weizenbrei und Pfauenzunge. Die alten Römer bitten zu Tisch. 144 S.

Universität Salzburg, Institut für Klassische Philologie und Wirkungsgeschichte der Antike

Die griechisch-römische Antike und ihre Rezeption in Bild und Ton. Videothek und Audiothek FB Altertumswissenschaften. 6. Aufl. 234 S.

Bezugsfelder. FS für Gerhard Petersmann zum 65. Geburtstag.

Hrsg. von V. Coroleu Oberparleiter, I. Hohenwallner und R.

Kritzer (GB, Supplementband XI) 290 S.

Zabern, Mainz

J. Ascherl, Diana, Merkur & Co. Röm. Göttern auf d. Spur. 50 S.

Zaberns Bildbände zur Archäologie

J. Nollé, H. Schwarz, Die griechischen Inseln in Flugbildern von G. Gerster. 184 S.

Wiss. Buchgesellschaft Darmstadt

Christos Karvounis, Aussprache und Phonologie im Altgriechi- schen. 120 S.

Sodalitas-Mitglieder mögen unter Angabe von Dienst- und Pri- vatanschrift per Post oder E-Mail den/die gewünschten Titel bis 30. Jänner 2008 bei der IANUS-Redaktion anfordern. Das Buch geht nach zugesandter Rezension in das Eigentum des /der Re- zensent/en/in über.

IANUS-Redaktion: Mag. Dr. Wolfgang J. Pietsch, Ziegelstraße 9 h, 8045 Graz; wolfgang_j.pietsch@aon.at

Für Sie gelesen

Neues Akropolis-Museum

Einer der teuersten Umzüge in der Geschichte Athens steht unmittelbar bevor: Am 14. Oktober sollen rund 300 Statuen, Fries-teile und andere Gegenstände aus der klassischen Antike von der Akropolis in das neue Akropolis-Museum transportiert werden. Der Umzug wird mehr als 2,5 Millionen Euro kosten. Wie der griechische Kulturminister Michalis Liapis gestern nach einer Besichtigung des fast fertig gestellten neuen Museums mitteilte, sehe er das als einen weiteren Schritt für die Rückgabe der fehlenden Parthenon-Fries-teile vom Britischen Museum. Sie waren Anfang des 19. Jahrhunderts von einem britischen Diplomaten von der Akropolis nach England gebracht worden.

www.science.orf.at, 25. September 2007

Querschnitt durch die Kunstgeschichte: Apokalypse

In den Vatikanischen Museen ist jetzt eine Sonderschau mit dem Titel „Apokalypse. Die letzte Offenbarung“ eröffnet worden. Damit soll das letzte Buch der Bibel, die Offenbarung des Johannes, als Buch der Hoffnung neu entdeckt werden.

Rund 115 Exponate illustrieren die künstlerische Umsetzung der Offenbarung vom 4. bis ins 20. Jahrhundert. Für die Ausstellung im Salone Sistino haben internationale Museen wie die Nationalgalerie Berlin, der Pariser Louvre, das Centre Pompidou und das Madrider Thyssen-Bornemisza-Museum Werke zur Verfügung gestellt. Kurator Alessio Geretti sagte, die Ausstellung habe keine Katastrophen zum Thema. Man wolle die Besucher vielmehr einladen, das letzte Buch des Neuen Testaments mit Hilfe zahlreicher Meisterwerke zu überdenken. Die elf Ausstellungsabschnitte folgen in ihrem Aufbau dem biblischen Text, den nach der Überlieferung der heilige Johannes auf Patmos zwischen 70 und 95 n. Chr. verfasst hat. ... Eine Rarität ist auch das „Buch der Apokalypse“, das 1961 von dem ambitionierten Pariser Kunstverleger Joseph Foret angeregt wurde. Es handelt sich um das handgeschriebene Original einer Ausgabe des biblischen Textes mit Illustrationen von Salvador Dalí, Leonor Fini, Bernard Buffet, Leonard Foujita und Ossip Zadkine. Der in New York erschienene Prachtband, von dem nur sieben Kopien angefertigt wurden und der von Papst Johannes XXIII. gesegnet wurde, ist erstmals seit 1962 wieder in Europa zu sehen.

Die Offenbarung ist wohl einer der umstrittensten Bibeltexte. In der Kirche der ersten Jahrhunderte wurde sie oft als Fälschung bezeichnet. In den Ostkirchen wird sie nicht im Gottesdienst verwendet. Dass der Vatikan dem Text ein neues Image verpassen will, ist durchaus verständlich. Johannes' sprachgewaltige Erzählung dient heute gern als Grundlage für diverse extremere Auslegungen durch die christliche Rechte.

Die Romanserie „Left Behind“ des Baptistenpastors Tim LaHaye und seines Kollegen Jerry Jenkins - in den USA ein Millio-nenseller - nimmt die Offenbarung wörtlich und macht daraus einen Science-Fiction-Thriller, in dem Gott die Welt zerstören will und der Antichrist ein rumänischer UNO-Chef ist.

www.science.orf.at, 21.10.2007

Rom, Kolosseum: Touristen stehlen Mauerstücke

Die Besuchermassen und der Smog setzen dem Kolosseum zu. Mächtig thront das Kolosseum in der Nähe der Kaiserforen und

zeugt auch fast 2.000 Jahre nach seinem Bau noch von Glanz, Glorie und Prunk des antiken Rom. Eigentlich sollte ein solcher Prachtbau die Menschen mit Ehrfurcht und dem gebührenden Respekt erfüllen. Aber wer genauer hinsieht, bemerkt schnell, dass rund um das Amphiteatrum Flavium einiges im Argen liegt. Jetzt haben sogar Experten Alarm geschlagen. „Es wird befürchtet, dass Touristen kleine Mauerstücke stehlen, als eine Art Souvenir“, berichtete die Zeitung „Il Messaggero“ im September.

Das Bauwerk bröckelt und weist immer mehr Abschürfungen auf - spitze Steine, die als Werkzeug benutzt wurden, liegen überall auf dem Boden. Als wäre das allein noch nicht Grund genug zur Besorgnis, haben Archäologen jetzt noch ein anderes Phänomen beobachtet: „Die Mauern des Kolosseums sind überall mit Graffiti bedeckt“, klagen sie. Tatsächlich sind zahlreiche eingravierte oder aufgekratzte Botschaften zu entdecken - vom Liebesschwur eines italienischen Pärchens bis hin zu den Namen einer Gruppe amerikanischer Touristen. Oft nutzen Besucher die langen Wartezeiten vor dem Eingang dazu, um sich im antiken Mauerwerk zu verewigen. Nur wenige Meter vom Kolosseum entfernt finden sich zudem immer größere Müllberge; Flaschen und Bierdosen stapeln sich. Warum die zuständige städtische Müllabfuhr AMA diese nicht wegräumt, ist unklar. Auch haben sich zahlreiche Obdachlose rund um das Bauwerk eingerichtet, schlafen unter löchrigen Plastikzelten und hinterlassen allorts Spuren.

Der Superintendent für die archäologischen Kunstschatze Roms, Angelo Bottini, ist entsetzt über den zunehmenden Verfall: „Leider tummeln sich rund um das Kolosseum solche Menschenmengen, dass ich mich mittlerweile über gar nichts mehr wundere.“ Tatsächlich statten pro Jahr rund fünf Millionen Menschen aus aller Welt dem Wahrzeichen Roms eine Visite ab. Um den Problemen Einhalt zu gebieten, will Bottini jetzt eine Verschärfung der Kontrollen anordnen - zumal Beobachter zuletzt berichtet hatten, auch nachts Ausländer gesehen zu haben, die Teile aus dem Mauerwerk schlagen und als Andenken mitnehmen. „Das müssen wir zwar noch beweisen, aber wir werden das überprüfen“, so Bottini. Zahlreiche Barrieren und Baugerüste machen den Anblick der zwischen 72 und 80 nach Christus erbauten Arena nicht gerade zu einem Vergnügen. Selbst den legendären Katzen, die das Kolosseum seit Jahrzehnten bevölkern, wird es langsam zu bunt: Aus bisher nicht geklärten Gründen haben sie das Kolosseum, in dem früher aufwändige Wesserschlächten und Gladiatorenkämpfe stattfanden, bereits fluchtartig verlassen.

Carola Frentzen, dpa, 14.10.2007

Wer im Unterricht den Liber Latinus stets zu „Lieber kein Latein“ umgeschrieben hat, kann da nur staunen: „Von Latein war ich von der ersten Schulstunde an fasziniert. Wenige Tage vor Studienbeginn vertraute ich meinem Bauchgefühl und inskribierte doch Klassische Philologie“, so Daniela Mairhofer vom Institut für Sprachen und Literaturen an der Universität Innsbruck, die Ende September an die Oxford University wechseln wird.

Die Entscheidung für das Studium von Latein und Altgriechisch

empfindet sie immer noch als goldrichtig. Neben dem Studium jobbte die Thierseerin jedoch stets auch als Sprachtrainerin für lebende Fremdsprachen. In einer internationalen Ausschreibung der englischen Elite-Uni setzte sich die 27-Jährige gegen starke Konkurrenz durch, Erfahrung und Publikationen wurden natürlich vorausgesetzt, und wird bald quasi im Alleingang einen Teil der dort befindlichen frühmittelalterlichen Handschriften aufarbeiten.

Eine Karriere als Wissenschaftlerin stand für sie früh fest, wobei ihr Institutsleiter (und der künftige Rektor der Uni Innsbruck) Karlheinz Töchterle sie „zu eigenständiger Forschung stets ermutigt“ hat. Das Studium führte sie noch an die Uni Graz und an das University College in London bis zum Doktorat summa cum laude in Innsbruck 2005.

Ihr Spezialgebiet ist Mittellatein, also jene Form, die zwischen Spätantike und Humanismus (von etwa 550 bis 1500 n. Chr.) als Schrift- und Bildungssprache in Westeuropa gebräuchlich war. Die antike Sprachform wurde zu dieser Zeit viel gebraucht und entsprechend angepasst. Derzeit werkt sie in einem Team - unterstützt von FWF und Akademie der Wissenschaften - an der Katalogisierung mittelalterlicher Handschriften an der Uni-Bibliothek Innsbruck und des Klosters Wilten, was den Rahmen einer 40-Stunden-Woche häufig sprengt. Teil des Jobinterviews in Oxford war die Frage nach ihrem Umgang mit Stress. Die Sprachforscherin macht sich also in Bezug auf ihr Arbeitspensum keine Illusionen.

Zum Glück ist der großteils theologische Lesestoff der Altphilologin nicht nur trocken, denn der Unterhaltung dienten unter anderem auch so genannte Mirakel- und Exempeltex-te. Darin geben sich Heilige, Märtyrer und Co. ein Stelldichein, um mit ihren Geschichten dem Publikum „nicht selten dramatisch“ vor Augen zu führen, dass auf einen moralischen Fehler unabwendbar Strafe „von oben“ folgt: im günstigsten Fall die Einsicht und der Entschluss zu einer besseren Lebensführung. So sauber geschrieben wie die gerne ausgestellten Prunkhandschriften ist nicht das gesamte Material. Die Codices werden dennoch, soweit möglich, nach Alter, Herkunft und Inhalt beschrieben und erfasst, was auch Forscher anderer Disziplinen die Arbeit erleichtert: „Wir schlagen in gewisser Weise eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart: Bei bekannter Literatur werden oft weitere Bausteine für die Überlieferungsgeschichte geliefert, unbekannte oder verloren geglaubte Literatur wird gewissermaßen in die Gegenwart hinübergerettet“, beschreibt die Tiroler Forscherin.

Astrid Kuffner/DER STANDARD, 5.9.2007

Odysee

Aus dem Griechischen übersetzt und kommentiert von Kurt Steinmann, Nachwort von Walter Burkert. Prachtband im Schmuckschuber, 448 Seiten, 16 Originalillustrationen von Anton Christian; ISBN 978-3-7175-9020-0; Subskriptionspreis bis 31.12.07: € 69,90, ab 01.01.08: € 89,90

Gut zwei Jahre lang hat Dr. Kurt Steinmann Homers Odysee neu übersetzt - jeden Tag 15 Verse. Der Schweizer Altphilologe übersetzt seit den 70er Jahren Werke aus der griechischen und römischen Antike und der Renaissance, darunter Sappho, Sophokles, Euripides, Petrarca, und für Manesse Petronius' Satyricon (2004) und Erasmus von Rotterdam „Das Lob der Torheit“ (2002). An verschiedenen deutschsprachigen Theatern wurden und werden seine Übersetzungen aufgeführt. Diese neue

Vers-Übertragung ist mit dem sorgfältigen Anmerkungsapparat samt Stellenkommentar und dem Nachwort des Homer-Fachmanns Walter Burkert eine prachtvolle Referenzausgabe für Odyssee-Kenner wie -Entdecker. Die Illustrationen besorgte der Innsbrucker Künstler Anton Christian, der für diese Ausgabe 16 farbige Originalgraphiken, den Vorsatz und den Schmuckschuber gestaltet hat.

Thomas Holtzmann liest Homer : Sonntag, 9. Dezember 2007, 11 Uhr, Residenztheater München, Max-Joseph-Platz 1
Kartenvorverkauf: tickets@st-schauspiel.bayern.de

www.dva.de / www.manesse.ch

Museum für Schriften der Welt: Einzigartig in Europa

Schrift war für die Geschichte des Menschen extrem wichtig. Früher hieß das Hieroglyphen-Museum in der mittelalterlichen Touristenstadt Figeac in Südwestfrankreich Musée Champollion nach dem Namen des „Vaters der Ägyptologie“. Heute nennt es sich Museum für Schriften der Welt und erhebt den Anspruch, einzigartig in Frankreich und Europa zu sein. Denn es widmet sich nicht mehr nur der Geschichte der Sprache der alten Ägypter, sondern der Entstehung der Sprachen weltweit. Die umfassenden Umbau- und Erweiterungsarbeiten wurden bereits Ende Juli abgeschlossen, offiziell eröffnet wurde das Museum jedoch erst Ende September. Auf vier Stockwerken, mit mehr als 2000 Quadratmetern Fläche und einem völlig umgebauten Gebäude führt die Sammlung von nun an durch rund 5300 Jahre Sprachgeschichte, worauf schon die Außenfassade hindeutet. In den Fenster- und Arkadenöffnungen tauchen Buchstaben aus allen Sprachen der Welt auf wie Hebräisch, Etruskisch und Japanisch. Dieser eindrucksvolle Aspekt der Hauptseite des Gebäudes wird durch eine Doppelfassade erzeugt. Hinter die eigentliche Mauer hat man eine zweite Wand aus Glas eingezogen, in die ein Kupferfilm mit 1000 Schriftzügen aus 42 Sprachsystemen integriert wurde.

Kern des Museums bleibt die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der Hieroglyphen, denen sich Jean-François Champollion sein ganzes Leben lang gewidmet hat. Champollion, der am 23. Dezember 1790 in Figeac geboren wurde, hat das Rätsel der Hieroglyphen - die altägyptische Schrift entstand um 3500 v. Christus - gelöst und sie als Erster entziffert. Bis vor knapp 200 Jahren wurden die Hieroglyphen noch für geheime magische Symbole gehalten. Champollion, der als 25-Jähriger zehn Sprachen beherrschte, ist nicht nur die Entzifferung der Hieroglyphen zu verdanken, sondern gleichfalls die der hieratischen und der demotischen Schrift, der beiden profanen Schriftarten Ägyptens. So wird das erste Stockwerk Champollion gewidmet, seiner zahlreichen Korrespondenz, in der er über seine gescheiterten und erfolgreichen Erklärungsversuche schreibt, und den herrlichen Objekten, die er zum Teil von seinem zwanzigmonatigen Aufenthalt 1830 aus Ägypten mitgebracht hatte wie Statuen und Fragmente von Tempelinschriften, die mit Hieroglyphen versehen sind, einer Schrift, die nur von Menschen beherrscht wurde, die von hohem Rang waren wie Pharaonen und Beamten.

Der Parcours ist spielerisch aufgebaut: Kunstobjekte wie Stelen, Manuskripte und Kalligraphien führen in die Sprachen ein, vor allem in jene, die als Grundlage weiterer Sprachen und Schriftzeichen dienten wie die Keilschrift, Chinesisch und die Glyptik der Mayas. Videos über die Entstehung der Schriftzeichen in China und Mesopotamien vervollständigen die 5300-jährige Reise um die Welt.

www.science.orf.at, 29.9.2007

VERANSTALTUNGEN

Burgenland

Lapis loquax - Einführung in die lateinische Epigraphik. Die neue Reifeprüfung

28. 4. 2008, 9.00 h - 29. 4. 2008, 17.00 h, Haus der Begegnung in Eisenstadt

Leitung: Mag. Walter Dujmovits

28.4.2008, 9.00 - 17.00 h: Lapis loquax. Einführung in die lateinische Epigraphik

Referent: MMag. Dr. Walter Perné, Wien

29. 4. 2008, 9.00 - 11.00 h: Führung durch das Lapidarium und die Sonderausstellung „Bernsteinstraße“ im Burgenländischen Landesmuseum

11.00 - 12.00 h: Besprechung der Landesarbeitsgemeinschaft

14.00 - 17.00 h: Die neue Reifeprüfung mündlich

Referentin: Mag. W. Widhalm-Kupferschmidt, Vorsitzende der ARGE Sodalitas und Mitglied der Lehrplankommission

Wien

Erfahrungen zum Lehrbuch „Medias in res“

Lehrstoffverteilung, Anregungen zum Zeitmanagement, didaktische Tipps und Übungsmaterialien

9.1.2008, 17.30 - 19.00 h, PriG Mater Salvatoris, Kenyongasse 4-12, 1070 Wien

Referent: Dr. Wolfram Kautzky

Einführung in die Geschichte Jordaniens: Die Nabatäer und die hellenistisch-römischen Städte in Jordanien (als Vorbereitung auf die Exkursion)

25.2.2007, 15.30 - 17.00 h, Wiedner Gymnasium

Referent: MMag. Dr. Walter Perné

Fächerübergreifende Veranstaltung Latein/Griechisch: Cicero und Sophokles. Zitate und Argumente aus der griechischen Tragödie in Ciceros philosophischen Schriften. Zur Erläuterung philosophischer Fragen verwendet Cicero gelegentlich Beispiele aus der griechischen Tragödie, und um die Aussagekraft zu vertiefen, übersetzt er wichtige Passagen in das Lateinische. Ausgehend von der Übersetzung der Rede des Herakles aus den Trachinierinnen des Sophokles (Tusc. disp. 2, 20) soll die Auffassung des Römers von der Wirksamkeit und der Poetik der griechischen Tragödie herausgearbeitet werden.

25. 2. 2008; 17.30 - 19.30 h, Wiedner Gymnasium

Referent: Dr. Herbert Bannert, Universität Wien

Bitte, beachten Sie zu diesen beiden Veranstaltungen noch die detaillierten Ausschreibungen der Wiener ARGE!

Steiermark

Workshop: Wie gestalte ich ein Modul?

29.11.2007, 14.30 - 18.00 h, PI Graz, Ortweinplatz 1

Leitung: Dr. Renate Oswald

Thermen einst und jetzt: Salus per aquam.

7.12.2007, 14.30 - 18.00 h, PI Graz, Ortweinplatz 1

Referenten: Wolfgang Riener, Mag. Wolfram Liebenwein,

Leitung: Mag. Wolfram Liebenwein

Der neue Lehrplan. Praktische Tipps und Hintergrundinformationen zu den Modulen „Philosophie“, „Begegnung mit dem Fremden“, „Liebe“

3.3.2008 – 4.3.2008, 9.00 - 17.00 h

Bildungshaus Retzhof bei Leibnitz

Referenten: Prof. Maximilian Fussl, Mag. Eva Fussl, Prof. Gerhard Petersmann, Dr. Ruth Kritzer

Leitung: Dr. Renate Oswald

Arbeitssitzung: Juridische Texte im Griechischunterricht

18.1.2008, 14.30 - 17.30 h, Institut für Römisches Recht

Referent: Prof. Gerhard Thür

Leitung: Dr. Renate Oswald

Oberösterreich

Lateinunterricht handlungsorientiert - Organisation eines „Kreativworkshops für junge Römer“

11.02.2008, 9.00 - 17.00 h, Gymnasium Dachsberg 1, 4731

Prambachkirchen

Referenten: Mag. Peter Glatz (Leitung), Mag. Andrea Greifeneder, Mag. Katharina Keplinger-Kail

Theoretisches und Praktisches zum römischen Alltagsleben: Einführung in die römische Mode (z.B. korrektes Wickeln einer Toga), Organisation einer Modeschau (Filmausschnitte und Live-Darbietung). Weitere Schwerpunkte: Anfertigen von Spielen nach antiken Vorlagen sowie von Masken und Phalerae aus Ton und das Backen von mustea. Abschließend wird es nach dem Motto „Leben wie Gott im alten Rom“ um die antiken Götter gehen.

Die Rolle der alten Sprachen im naturwissenschaftlichen Unterricht: Einsatz und Bedeutung von Fachbegriffen

27.2.2008, 9.00 - 17.00 h, Stiftsgymnasium 4550 Kremsmünster

Referenten: Mag. Florian Hörtenhuemer (Leitung), Dr. Thomas Lindner, Salzburg

Der Fachwortschatz ist fester Bestandteil jeder wissenschaftlichen Disziplin. Doch woher kommen diese Begriffe und welche Bedeutung hatten die einzelnen Elemente ursprünglich? Diesen Fragen wird der Referent an Hand ausgewählter Fachbegriffe nachgehen und Handreichungen für den Unterricht zur Verfügung stellen.

Zur Übersetzung des Alten Testaments aus dem Hebräischen ins Griechische und Lateinische

4.3.2008, 9.00 - 17.00 h, Stiftsgymnasium 4550 Kremsmünster

Referenten: Mag. Florian Hörtenhuemer (Leitung), Mag. Christian P. Rupert Froschauer

Philologische und theologische Übungen am Beispiel der Bücher Genesis, der Psalmen und des Propheten Jesaja. Das Seminar soll anhand ausgewählter Texte, die sich thematisch am Kirchenjahr orientieren, einen Überblick über die wesentlichen philologischen und theologischen Fragestellungen, die sich aus dem komplexen Prozess der Übersetzung der hebräischen Originaltexte ins Griechische und Lateinische ergeben, bieten.

Lateinischer Kulturmonat in St. Gallen/Schweiz

7. Nov. — 8. Dez. 2007

9. November, 18.15 Uhr

Ausstellungseröffnung (Kantonsschule Notkerstrasse 20)
*Masclus permisit bis Carpe diem*¹. Lebendiges Latein in Geschichte und Gegenwart

Wieviel Latein braucht die Gesellschaft? Unter der Leitung von Dr. Raphael Zehnder, Redaktor DRS2, diskutieren lic. phil. Daniela Colombo, Germanistin und Kantonsrätin, Rapperswil-Jona; Prof. Dr. Michele C. Ferrari, Universität Erlangen; Dr. Rudolf Wehrli, Verwaltungsrat, Richterswil

Öffnungszeiten der Ausstellung in der Vadiana

10. Nov. – 8. Dez. 2007, Mo – Fr 10 – 17 Uhr, Sa 10 – 16 Uhr
Eintritt frei, Führungen: clemens.mueller@bluewin.ch

¹ *Graffito in der römischen Villa von Rapperswil-Jona, um 200: «Masclus permisit nato tran...»*

13., 20., 27. Nov. und 4. Dez.: **Vortragszyklus** (Klosterhof 6b)
13. Nov., 19.30 Uhr

Neulatein – Vom *Lapis niger* zur «Ochseschür»: Gedanken zur Entwicklung und Bedeutung des Neulateins

Prof. Dr. Gilbert Tournoy, Leuven

Ein neulateinischer Dichter in St. Gallen: C. Arrius Nurus/ Harry C. Schnur (1907–1979), Prof. Dr. Dirk Sacré, Leuven

20. Nov., 19.30 Uhr

Mutianus Rufus – ein Freund Vadians: Zur Krise zwischen Humanismus und Religion am Beginn des 16. Jahrhunderts
Prof. Dr. Fidel Rädle, Göttingen

27. Nov., 19.30 Uhr

Latein real reell: Wer glaubt, Latein sei am Verschwinden, lebt in einer virtuellen Realität, Prof. Dr. Rudolf Wachter, Basel

Di 4. Dez., 19.30 Uhr

Latein als Tarnung: Gedichte Hermann Wellers gegen NS-Kirchenkampf und Judenverfolgung
Dr. Uwe Dubielzig, München

14., 21., 28. Nov. und 5. Dez.

Bistro-Abende im NONOLET (Wegelin & Co. Privatbankiers), Bohl 17: Antike Köstlichkeiten für Geist und Gaumen
14. Nov., 18.00 Uhr

***Cui dono lepidum novum libellum?* Die Begleitpublikation zum lat. Kulturmonat und ein neues Buch zu Vadian**
mit Peter Müller und Renate Frohne

21. Nov., 18.00 Uhr

***Wie entzykend laechelt die freundliche Goettin durchs unbeschaedigte Thal hin.* Schäferdichtung vom 17. bis 21. Jhdt**
mit Rainer Stöckli

28. Nov., 19.00 Uhr

***Pecunia* – Vom Zaster und Mammon** mit Konrad Hummler

5. Dez., 18.00 Uhr

***Saccus nugarum* – Lateinstunde zum St. Nikolaus-Vorabend**
mit Stefan Stirnemann

1. Dez., 21.00 Uhr

Latin goes HipHop (Wegelin & Co. Privatbankiers): **Die Gruppe ISTA aus Deutschland** in der Talhof-Halle, Unterer Brühl 1a. Eintritt frei

11. Nov., 17.00 Uhr

Gladiator: Vortrag und Film in der Lokremise, Hauptbahnhof
17.00 *Gladiatoren – Mythos und Wirklichkeit*

Prof. Dr. Kathleen Coleman, Harvard University, Beraterin der Dreamworks Studios für den Film Gladiator

19.00 *Gladiator* von Ridley Scott; Eintritt frei

15. – 25. Nov.: **Filmreihe:** Filme mit Themen aus der Antike im Kinok, Grossackerstr. 3, www.kinok.ch

15. Nov., 20.30 Uhr, **Life of Brian** von Terry Jones

16. Nov., 18.30 Uhr, **Herkules, Maciste & Co.** von H.J. Panitz

17. Nov., 22.30 Uhr, **Life of Brian** von Terry Jones

18. Nov., 18.30 Uhr, **Spartacus** von Stanley Kubrick

22. Nov., 20.30 Uhr, **Orphée** von Jean Cocteau

23. Nov., 20.30 Uhr, **Life of Brian** von Terry Jones

25. Nov., 15.00 Uhr, **Spartacus** von Stanley Kubrick

25. Nov., 18.45 Uhr, **Herkules, Maciste & Co.** von H. J. Panitz

25. Nov., 20.30 Uhr, **Orphée** von Jean Cocteau

Schüler CHF 5.–, Mitglieder Kinok CHF 9.–, sonst CHF 13.–

8. Dez., 17.00 Uhr

Ausklang: Weihnachtslieder – lateinische und andere
Offenes Singen mit Rudolf Lutz in der Aula der Kantonsschule

17. Nov., 10 – 12 Uhr und 13.45 – 16.30 Uhr

Expertenrunde (Ortsbürgergemeinde St. Gallen)

Nachmittelalterliche Textproduktion in St. Gallen: Eine Bestandesaufnahme, Moderation: Prof. Dr. F. Rädle, Göttingen
Latein in den Sankt Galler Bibliotheken der frühen Neuzeit, Silvio Frigg; **Theater im Kloster**, Dr. Clemens Müller; **Klösterliche Festschriften**, Dr. Karl Schmuki; **Lat. Dokumente im Stiftsarchiv**, lic. phil. Lorenz Hollenstein; **Zitate u. Versatzstücke in Vadians Latein**, Dr. Renate Frohne; **Briefwechsel der Reformatoren**, lic. theol. Rainer Henrich; **Wissenschaftliche Publikationen in St. Gallen**, Dr. Rudolf Gamper; **Lateinisches in Kirchenbüchern**, Dr. des. Heidi Eisenhut, Hans Hürlemann, Festsaal Stadthaus der Ortsbürgergemeinde, Gallusstrasse 14

Stadtführungen (St. Gallen-Bodensee Tourismus)

Götter unter uns mit Claudia Macht. Unterhaltsame Führung zu den Darstellungen griechischer Göttinnen und Götter im Stadtbild; 10./11. und 24./25.11. sowie 1./2. und 8./9.12., Sa 14.00 Uhr und So 11.00 Uhr; Treffpunkt Touristinfo, Bahnhofplatz, CHF 15.–, Gruppen nach Vereinbarung (071 227 37 37), 18. Nov., 11.00 Uhr, Treffpunkt Gallusplatz

Periegesis urbis Sangallensis mit Clemens Müller

Lateinische Stadtführung *sine obulo*

Begleitpublikation *Masclus permisit bis Carpe diem*: Latein in der Ostschweiz – Erinnerungen, Geschichten, Einsichten
erhältlich in der Kantonsbibliothek Vadiana (kb.vadiana@sg.ch) und der Stiftsbibliothek St. Gallen (stibi@stibi.ch) zum Preis von CHF 12.–

Herbert Graßl

Die FIEC lädt zum Kongress nach Berlin

Auf der Generalversammlung in Barcelona wurde die Aufnahme dreier altertumswissenschaftlicher Vereinigungen (aus Griechenland, Italien und eine internationale) beschlossen, so dass nunmehr 83 Mitgliedsverbände aus 46 Ländern (14 aus Europa, 9 aus Nord-, Mittel- und Südamerika, 7 aus Afrika, 4 aus Asien und einer aus Australien/Neuseeland) im internationalen Dachverband FIEC vereint sind. Die SODALITAS war durch meine Person vertreten. Die Fortschritte internationaler Forschungsunternehmungen (Bibliographie der Année Philologique, Thesaurus linguae latinae, Supplementum epigraphicum Graecum) standen ebenso zur Debatte wie die Lage der klassischen Studien in manchen Mitgliedsländern, wo durch internationalen Protest nachteilige Weichenstellungen verhindert werden konnten.

Auf Einladung der deutschen Mommsen-Gesellschaft wird der 13. FIEC – Kongress vom 24. – 29. August 2009 in Berlin stattfinden. Das internationale Programmkomitee hat folgende Sektionen eingerichtet:

Images, Texts, Reality
 Language of the Body
 Cultural Encounters and Fusions in the Roman Empire
 Continuity and Change in Late Antiquity
 The Powers of Persuasion
 Turning Points in the Reception of Classical Antiquity
 Classical Antiquity and Mass Culture
 Comparative Histories: Greece, Rome, and Others
 Trade in Ptolemaic and Roman Egypt
 Epigraphical Documents: Reflection of Reality or Construction of Historical Knowledge?
 The Philosophical Significance of Cosmology and Theology
 Social and Political Dimensions of Kinship: Family, Neighbourhood, City
 Urban Spaces
 Literature of Knowledge
 Greek and Roman Epic
 Religion in Society
 Recent Discoveries (20-minute papers only)
 Open Topics

Altertumswissenschaftler aller Länder sind zur Teilnahme mit wissenschaftlichen Beiträgen im Umfang 20 bzw. 30 Minuten eingeladen. Interessierte legen die Abstracts ihrer Papers vor dem 31. März 2008 dem Generalsekretär Prof. Dr. U. Schmitzer, Institut für Klassische Philologie, Humboldt-Universität zu Berlin, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin vorzüglich mit e-mail (ulrich.schmitzer@staff.hu-berlin.de) als Attachment im RTF oder als PDF-Format vor. Folgende Daten werden erbeten: Name; Postadresse; e-mail; gewählte Sektion; Titel des Papers; gewünschte Länge; eine Zusammenfassung von max. 300 Wörtern. Das internationale Programmkomitee wird über die Annahme bis 31.05.2008 entscheiden. Weitere Informationen sind der Webseite der Konferenz zu entnehmen (www.fiec2009.org). Anmeldung zur Teilnahme und Hotelreservierung sind voraussichtlich nach dem 1. Oktober 2008 möglich.

Archäologischer Park Carnuntum

Adventmarkt in der Kulturfabrik Hainburg

Anlässlich der Eröffnung der Kulturfabrik Hainburg in diesem Jahr findet am **1. und 2. Dezember 2007** von 9 bis 20 Uhr ein stimmungsvoller Adventmarkt statt. In Zusammenarbeit mit dem Kultur- und Verschönerungsverein Hainburg wird sich der Adventzauber über die historischen Räumlichkeiten der Kulturfabrik ausbreiten. Im Foyer präsentieren zahlreiche Aussteller neben traditionellem österreichischem Kunsthandwerk auch originelle Weihnachtsgeschenke wie nach antikem Vorbild hergestellte Gläser oder handgefertigte Filzwaren. Für Stimmung sorgt auch die Adventlesung.

Besuchen Sie im Rahmen des Adventmarktes auch die **Gratisführungen durch die archäologischen Werkstätten und Depots** der Kulturfabrik Hainburg.

Der Eintritt zum Adventmarkt ist frei.

www.kulturfabrik-hainburg.at

Aktion Olivenbaum

Liebe Freunde,

ich war vom 22. bis 27. August 2007 in Griechenland und habe teils live, teils via Fernsehen die Brandkatastrophe miterlebt: Ein orangeroter Nachthimmel, Ruß bis in die Unterwäsche, ständig den Geruch und Geschmack von Brand und manchmal auch verkohltem Fleisch in der Nase, auf der Zunge. Vom Flugzeug aus sah ich den hellroten Fluss, der sich durch die Peloponnes wälzte.

In diesem Moment nahm ich mir vor, irgendetwas auf die Beine zu stellen, und dazu möchte ich euch/Sie bitten, mir eine Spende anzuvertrauen, die ich meinem Freund, einem Juristen des griechischen Innenministeriums, weiterleiten werde. Dieser Mann arbeitet in der Aufnahme von Schaden, Wiedergutmachung, Entschädigungszahlungen etc., d.h. er ist mit der Sachlage bestens vertraut, genießt mein Vertrauen und kennt die Lage vor Ort. Ich habe mit ihm vereinbart, dass ich den gesammelten Spendenbetrag auf ein neu eröffnetes Konto bei der National Bank of Greece überweisen und ihm zur Verfügung stellen werde.

Ich nenne diese Aktion „**Olivenbaum / olive tree**“, da dieser Baum mir am besten geeignet schien, mein/unser Anliegen zu transportieren. Ein kleiner Olivenbaum kostet etwa € 10. Es wäre schön, wenn wir einen kleinen Hain zusammenbrächten.

Kontonummer: 730 332 335, Kennwort: Olivenbaum
 BLZ: 12000 (Bank Austria-Creditanstalt)

Für nähere Informationen stehe ich gern zur Verfügung (0664/3325315).

Mag. Margareta Divjak-Mirwald

Werner Nagel – Septuagenarius

Vorarlberg liegt bekanntlich vom übrigen Österreich am weitesten „entfernt“ – geographisch, sprachlich und auch mentalitätsmäßig. Und doch, wohl kein Lateiner der älteren Generation ist außerhalb seines Bundeslandes so bekannt wie der Vorarlberger Werner Nagel. Begonnen hat es in der Steiermark: Der andere Werner, der steirische, unser *Guarnerius Molitor* war es, der Ende der 80er Jahre ein Fortbildungsprojekt für Lateinlehrer entwarf: „*Latinitas pons* – Latein als Brücke zu den romanischen Sprachen“. Als er es im Dezember 1990 – Werner Müller war damals Leiter der steirischen Arbeitsgemeinschaft – bei der Tagung der österreichischen AG-Leiter in Graz vorstellte, war Kollege Nagel aus Feldkirch sofort dafür zu haben. So entwickelte Nagel dann ein mehrtätiges Programm, für das er selbst die besten Voraussetzungen mitbrachte: Vom Studium her Lateiner, Gräzist und Anglist, war er seit geraumer Zeit mit einer Brasilianerin verheiratet, die ihm das Portugiesische nahe gebracht hatte. Für das Italienische konnte er die Südtirolerin Maria Ausserhofer gewinnen, für das Spanische Peter Hübner, für das Französische Elisabeth Glavič, beide aus Graz. So fand schließlich im November 1991 das 1. Bundesseminar dieser Art in Saalbach statt. Werner Nagels sprachübergreifende Lehrerfortbildung war so erfolgreich, dass er sie dann fast zwei dutzend mal in ganz Österreich wiederholen konnte, in Wien, Mariazell, Graz, auch auf regionaler und lokaler Ebene. Selbst nach Bozen wurde das polyglotte, quadrophone Quartett eingeladen. Nagel hatte den Nagel auf den Kopf getroffen respektive eine klaffende Lücke gefüllt. Konnten doch jetzt endlich die Lateinlehrer/innen Österreichs das, was sie im Studium sehr oft nicht gehört hatten, auf ansprechende und didaktisch gut aufbereitete Weise nachholen und somit ihren Schüler/innen zeigen, was man mit Latein noch alles tun kann außer übersetzen.

Nagel beließ es nicht bei dieser mündlich vorgetragenen Sprachenvermittlung. Im Jahr 1997 legte er – gemeinsam mit Ausserhofer, Glavič und dem Hamburger Wolfgang Matheus einen Band im renommierten Buchners Verlag vor: *Latein – Brücke zu den romanischen Sprachen* (Auxilia 41), 2003 folgte *Latein und romanische Sprachen. Ihre Vernetzung in Unterrichtseinheiten*

(Auxilia 51), als bemerkenswerter End- und Höhepunkt in dieser sprachdidaktisch ausgerichteten Folge schließlich der Schultext: *Latinitas fons – Fortwirken des Lateinischen im Spectrum moderner Sprachen*, Wien 2006 (in der Reihe *Latein in unserer Zeit* des Braumüller-Verlages). Ohne Übertreibung darf hier wohl gesagt werden, dass es das erste Schul- und Arbeitsbuch dieser Art im gesamten deutschsprachigen Raum ist (vgl. die Rez. von W. Döhrn in IANUS 28/2007, S.58 f.). Es versucht, auf jugendgemäße und doch sprachwissenschaftlich fundierte Weise dem neuen Lehrplan entsprechend, das Weiterleben des Lateinischen im Englischen, Französischen, Spanischen, Italienischen, Portugiesischen und anhangsweise auch in den slawischen Sprachen in elementarer Form zu zeigen. So spannte Nagel von *Latinitas pons* zu *Latinitas fons* einen weiten Bogen, unter dem wichtige und interessante Aspekte des Faches Latein unterzubringen sind.

Werner Nagel hatte nach der Matura in Bregenz an der Universität Innsbruck studiert und über den Mythos bei Horaz dissertiert. Den Schuldienst leistete er von 1963 bis 1998, erst in der renommierten *Stella Matutina* der Jesuiten, dann nach deren Schließung am BG Feldkirch. Von 1978 bis 1998 leitete er die Vorarlberger AG für Klassische Philologen, etwa ebenso lang war er Lehrbeauftragter an der Pädagogischen Akademie des Bundes in Feldkirch, im SS 2000 auch an der Universität Salzburg. Nebenher publizierte er eine Fülle von zumeist didaktischen Beiträgen in Fachzeitschriften, übersetzte aus dem Englischen (*Cooks Studienreiseführer für Südgriechenland*, Stuttgart 1971), hatte von 1994 bis 2006 die Funktion eines Fachinspektors für Latein im Fürstentum Liechtenstein inne, hielt auf internationalen Kongressen Vorträge und ist nach wie vor in der lokalen Erwachsenenbildung tätig, in letzter Zeit vor allem als Reiseleiter in romanische und englischsprachige Länder Europas. Damit ist freilich nur ein kleiner Teil seiner öffentlichen Tätigkeiten genannt. Am Vortag der Iden des Dezember 2007 feiert unser *Guarnerius Clavus* seinen 70er. Die *Sodalitas* gratuliert von Herzen und dankt ihm für seinen Einsatz und sein Bemühen um die *Latinitas*.

Latinitas viva

Die Redaktion bedauert, dass bei der Bewerbung der CD „Album omnium temporum Latine cantatum optimum“ in der letzten Ausgabe des *Circulare* der der CD beiliegende lateinische Text betreffend Titel, Komponisten etc. trotz sprachlicher Fehler abgedruckt wurde. Als Verantwortliche für den Inhalt des *Circulare* möchte ich mich auf diesem Wege bei allen Leserinnen und Lesern für dadurch entstandenen Ärger und eventuelle Irritationen entschuldigen. Ich benütze die Gelegenheit, wieder einmal – nicht als Ausrede für mangelhaft erfolgte Kontrolle, sondern als vorbeugende Maßnahme für die Zukunft – um Redaktionsmitarbeiter/innen zu werben.

Trotzdem will ich das Projekt „Album omnium temporum ...“ insgesamt positiv bewerten. Ein sehr enthusiastisches kleines Schweizer Team (nicht aus dem Bereich von Schule oder Universität) war am Werk, erfüllt von dem Wunsch, etwas für La-

tein in der Öffentlichkeit zu tun. Zumindest einer davon ist am Lateinischen Kulturmonat in St. Gallen/Schweiz (siehe Seite 25) maßgeblich beteiligt. Aber natürlich sollte bei aller Begeisterung nicht auf die Sprache selbst und ihre Regeln vergessen werden. Ca. 70 Stück der CD sind noch zu haben (widhalm@gmx.net).

Einen aktuellen Beitrag zur *Latinitas viva* auf höchstem Niveau können Sie Seite 2 ff. lesen. Prof. Smolak vom Wiener Institut für klassische Philologie, Mittel- und Neulatein hat den Vortrag vergangenen Sommer bei einem Kongress in Neapel gehalten, der der *Latinitas viva* gewidmet war. Es lohnt, sich durchzukämpfen! Ein lateinischer Bericht über diese Tagung ist für die nächste Nummer des *Circulare* angekündigt.

Wilhelmine Widhalm-Kupferschmidt

Die Rekrutierung der Schweizergarde

Die Geschichte der Schweizergarde begann am 22. Januar 1506, als 150 Schweizer unter der Führung des Hauptmanns Kaspar von Silenen in den Vatikan einzogen.

Breve

Julius' II. an die Helvetische Konföderation zur Rekrutierung von 200 Schweizer Soldaten, 21. Juni 1505 (Archivio Segreto, Arm. XXXIX 22, f. 322v)¹

Dilectis filiis Confederatis Superioris Alemannie.

Dilecti filii, salutem et apostolicam benedictionem.

Commisimus dilecto filio Petro Hertanstein², cubiculario familiari nostro continuo commensali, ut ducentos pedites ex vestris, nomine nostro, conducat, quorum opera uti pro custodia Palatii nostri, auctore Domino, cogitamus sperantes, quod fide et armorum peritia nostro desiderio satisficient. Quocirca devotionem vestram hortamus in Domino, ut conducendi et deducendi ad nos ducentos pedites, quos elegerit, eidem Petro licentiam concedatis, cum ad totius nationis vestre laudem spectet vestros homines pre ceteris ad custodiam Palatii Apostolici esse vocatos.

Datum Rome apud Sanctum Petrum, die XXI iunii MDV, pontificatus nostri anno secundo.

¹ Aus „*Documenta Vaticana*“, einer Faksimile-Reihe von historischen Dokumenten der Apostolischen Bibliothek und des vatikanischen Geheimarchivs, die im Archiv Verlag (www.archiv-verlag.at) laufend erscheint.

² **Petrus Hertanstein**: Peter von Hertenstein, Dekan der Kathedrale von Sitten/Schweiz, päpstlicher Kammerdiener

³ **Gaspar de Sillinon**: Hauptmann Kaspar von Silenen, Kanton Uri, erster Kommandant der Schweizergarde (1506-1517)

Passierschein

Julius' II. für das von Peter von Hertenstein und Kaspar von Silenen angeführte Schweizer Kontingent, 21. Juni 1505 (Archivio Segreto Vaticano, Arm. XXXIX 22, ff. 322v-323r)¹

Universis et singulis, ad quos presentes pervenerint, salutem et apostolicam benedictionem.

Cum dilecti filii Petrus de Hertenstein, cubicularius noster familiaris continuus commensalis, et Gaspar de Sillinon³, gentium armigerarum ductor, ducentos alvetios⁴ pedites, quos pro custodia Palatii nostri tenere decrevimus, ad nos ducturi sint, nos, cupientes tam ipsis Petro et Gaspari quam peditibus antedictis tutum et liberum iter ubique patere, devotionem vestra et vestrum singulos hortamur in Domino, subditis vero nostris et gentium armigerarum capitaneis expresse precipiendo, mandamus quatenus ductores et pedites antedictos per omnes civitates, terras, passus et portus, pontes et loca quolibet, tam nostra quam vestra, pro nostra et Apostolice Sedis reverentia libere transire morarique permittatis nullumque eis impedimentum inferatis aut, quantum in vobis est, permittatis inferri, sed potius de scorta⁵ et salvo conductu, si opus fuerit et requirendum duxerint, ita benigne provideatis, quod vestra apud nos et dictam Sedem devotio merito veniat comendanda⁶.

Datum Rome apud Sanctum Petrum, die ut supra.

⁴ alvetius = Helvetius

⁵ scorta, -ae f.: Begleitschutz (ml.)

⁶ com<m>endanda

Schulbuch Plus bei oebv

Unter Schulbuch Plus (sb PLUS®) auf www.oebvhpt.at können Zusatzmaterialien zu einzelnen Bänden der Reihe „Lateinlektüre aktiv“ gratis herunter geladen werden. Beim ersten Einstieg wird ein Passwort zugewiesen. Die Materialien beinhalten Schularbeitsvorschläge und zusätzliche kommentierte Texte sowie PPT-Präsentationen der letzten Wiener ARGE-Veranstaltungen.

Medieninhaber und Herausgeber:

SODALITAS-Bundesarbeitsgemeinschaft
Klassischer Philologen und Altertumswissenschaftler
in Österreich
DVR 0727393

Für den Inhalt verantwortlich:

Mag. Wilhelmine Widhalm-Kupferschmidt
Leopoldauer Platz 82/3, A-1210 Wien
widhalm@gmx.net

Herrn
Mag. Peter GLATZ
Atriumweg 6 A
4060 LEONDING

Österr.Post AG

Info.mailentgeltbezahlt